



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

7 ІЮЛЯ

№ 67.

1892.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 696. Объ обращеніи имѣнія инженеръ-поручика Якова Тарновскаго въ заповѣдное.

697. О прекращеніи пріема вкладовъ и объ уменьшеніи процентовъ на остающіеся вклады въ сберегательной кассѣ при областномъ войска Донскаго приказѣ общественнаго призрѣнія.

698. Объ объявленіи г. Нижняго-Новгорода, съ прилегающими къ нему мѣстностями, на время ярмарки, въ состояніи усиленной охраны.

699. Объ утвержденіи устава Мурманскаго горнопромышленнаго товарищества.

700. О заключеніи конвенціи о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностію.

701. Объ учрежденіи при Александровскомъ Елецкомъ техническомъ желѣзнодорожномъ училищѣ семи стипендій имени тайнаго совѣтника Самуила Соломоновича Полякова и о предоставленіи Д. С. Полякову пожизненнаго званія почетнаго попечителя сего училища.

702. О присвоеніи Георгіевскому и Гунибскому резервнымъ и Карскому крѣпостному баталіонамъ знаковъ отличій на головные уборы, пожалованныхъ Темиръ-Ханъ-Шуринской и Ботлихской мѣстнымъ командамъ и стрѣлковой ротѣ Кавказскаго № 24 линейнаго баталіона.

ИМЕННОЙ ВЫСОЧАЙШІЙ УКАЗЪ.

696. Объ обращеніи имѣнія инженеръ-поручика Якова Тарновскаго въ заповѣдное.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ.

Снисходя къ всеподданнѣйшему прошенію инженеръ-поручика Якова Тарновскаго, Всемилостивѣйше соизволяемъ на учрежденіе въ его родѣ заповѣднаго имѣнія по общимъ правиламъ о заповѣдныхъ наслѣдственныхъ имѣніяхъ и на слѣдующихъ основаніяхъ:

I. Въ составъ сего заповѣднаго имѣнія поступаетъ принадлежащее просителю на правѣ полной собственности въ Каневскомъ уѣздѣ, Кіевской губерніи, при селѣ Потокахъ, родовое недвижимое имѣніе подъ названіемъ «Старый Токъ» съ хуторами «Наталинымъ» и «Вербовымъ», приносящее средняго чистаго въ годъ дохода 18.000 рублей и заключающее въ себѣ въ общей сложности 1.628 десятинъ 879 квадратныхъ сажень свободной за надѣломъ крестьянъ земли, въ границахъ, означенныхъ на планѣ, составленномъ въ 1891 году Липовецкимъ уѣзднымъ землемѣромъ Владимирскимъ.

II. Имѣніе это обращается въ заповѣдное въ цѣломъ составѣ, съ усадьбою, всѣми строеніями и промышленными заведеніями, водами и прочими угодьями, безъ всякихъ исключеній.

III. По смерти учредителя, заповѣдное имѣніе поступаетъ въ пожизненное владѣніе супруги его, Людмилы Тарновской, и по прекращеніи пожизненнаго владѣнія сей послѣдней переходитъ во владѣніе сына учредителя, Николая Тарновскаго, и къ нисходящему отъ него потомству. При всѣхъ переходахъ заповѣднаго имѣнія къ наслѣдникамъ учредителя должны быть соблюдаемы общія, постановленные въ законахъ гражданскихъ, правила о владѣніи заповѣдными имѣніями и наслѣдованіи въ оныхъ.

IV. Къ заповѣдному имѣнію присоединяется вспомогательный капиталъ, на составленіе коего, по прекращеніи пожизненнаго владѣнія супруги учредителя, владѣлецъ, къ которому перейдетъ имѣніе, обязанъ отчислять ежегодно изъ доходовъ онаго по тысячѣ восьмисотъ рублей, впредь до образованія капитала въ суммѣ пятидесяти четырехъ тысячъ рублей. Пользованіе симъ капиталомъ и процентами съ него опредѣляется правилами, въ статьяхъ 477, 487 и 489 законовъ гражданскихъ изложенными. Въ случаѣ позаймствованія части или всего капитала, возобновленіе онаго должно быть начато съ слѣдующаго послѣ позаймствованія года, указаннымъ выше въ настоящей статьѣ порядкомъ.

V. На имѣніе дворянина Якова Тарновскаго, обращаемое въ заповѣдное, налагается запрещеніе.

Правительствующій Сенатъ къ исполненію сего не оставитъ сдѣлать надлежащее распоряженіе.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:
Въ Бернсторфѣ въ Даніи.

«АЛЕКСАНДРЪ».

18 іюня 1892 г.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ МНѢНІЯ И ПОЛОЖЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ УЧРЕЖДЕНІЙ.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

697. О прекращеніи приѣма вкладовъ и объ уменьшеніи процентовъ на остающіеся вклады въ сберегательной кассѣ при областномъ войска Донскаго приказѣ общественнаго призрѣнія.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о прекращеніи приѣма вкладовъ и объ уменьшеніи процентовъ на остающіеся вклады въ сберегательной кассѣ при областномъ войска Донскаго приказѣ общественнаго призрѣнія, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: За Предсѣдателя Государственнаго Совѣта *Александръ Абаза.*

28 апрѣля 1892 г.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ жур- Государственный Совѣтъ въ Соединенныхъ Депар-
наловъ Соединенныхъ тамен-тахъ Государственной Экономіи и Законовъ
Департаментовъ Госу- и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе
дарственной Экономіи Военнаго Министра о прекращеніи пріема вкла-
да и Законовъ 27 февра- довъ и объ уменьшеніи процентовъ на остающіе-
ля и Общаго Собранія ся вклады въ сберегательной кассѣ при област-
13 апрѣля 1892 г. номъ войска Донскаго приказъ общественнаго при-
зрѣнія, *мнѣніемъ положило*:

1) Пріемъ вкладовъ въ сберегательную кассу при областномъ войска Донскаго приказъ общественнаго призрѣнія—прекратить.

2) Размѣръ процентовъ по вкладамъ, которые нынѣ состоятъ въ кас-
сѣ и останутся въ ней на будущее время,—уменьшить съ четырехъ на
два въ годъ.

3) Начисленіе процентовъ въ пониженномъ размѣрѣ (ст. 2) начать по
истеченіи шести мѣсяцевъ со дня опубликованія настоящаго постановленія
въ мѣстныхъ областныхъ вѣдомостяхъ и въ вѣдомостяхъ обѣихъ столицъ.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ ПОЛОЖЕНІЯ КОМИТЕТА МИНИСТРОВЪ:

698. Объ объявленіи г. Нижняго Новгорода, съ прилегающими къ нему мѣстностями,
на время ярмарки, въ состояніи усиленной охраны.

Внесеннымъ въ Комитетъ Министровъ представленіемъ Министерство
Внутреннихъ Дѣлъ полагало: городъ Нижній-Новгородъ и уѣзды: Ниже-
городскій, Балахнинскій, Семеновскій и Горбатовскій объявить въ поло-
женіи усиленной охраны на срокъ съ 1 іюля по 10 сентября сего года.

Комитетъ Министровъ, разсмотрѣвъ означенное представленіе, пола-
галъ: испросить на сіе Высочайшее Его Императорскаго Вели-
чества соизволеніе.

Государь Императоръ въ 19 день іюня 1892 года Высочай-
ше на сіе соизволилъ.

699. Объ утвержденіи устава Мурманскаго горнопромышленнаго товарищества.

Государь Императоръ, по положенію Комитета Министровъ,
Высочайше повелѣтъ соизволилъ разрѣшить дворянину Ивану Никитичу
Лихутину и представителямъ торговаго дома подъ фирмою «братья Д. и С.

Воробьевы», Московскому 1 гильдіи купцу Дмитрію Петровичу Воробьеву и почетному гражданину Николаю Сергѣевичу Воробьеву учредить товарищество на паяхъ, подъ наименованіемъ: «Мурманское горнопромышленное товарищество» на основаніи нижеслѣдующаго устава, удостоеннаго Высочайшаго разсмотрѣнія и утвержденія въ Бернсторфѣ, въ Даніи, въ 28 день мая 1892 года.

На подлинномъ написано: «Государь Императоръ уставъ сей разсматривать и Высочайше утвердить соизволилъ, въ Бернсторфѣ въ Даніи, въ 28 день мая 1892 года».

Подписалъ: Управляющій дѣлами Комитета Министровъ, статсъ-секретарь
А. Куломзинъ.

У С Т А В Ъ

МУРМАНСКАГО ГОРНОПРОМЫШЛЕННАГО ТОВАРИЩЕСТВА.

Цѣль учрежденія товарищества, права и обязанности его.

§ 1. Для разработки отведенныхъ дворянину Ивану Никитичу Лихутину свинцово-серебряныхъ рудниковъ, находящихся Архангельской губерніи, Кольскаго уѣзда, на Мурманскомъ берегу при губѣ Базарной и губѣ Долгой, а равно для эксплуатаціи, съ особаго въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ разрѣшенія Министровъ Государственныхъ Имуществъ и Финансовъ, рудныхъ мѣсторожденій въ другихъ мѣстностяхъ Мурманскаго берега, учреждается товарищество на паяхъ подъ наименованіемъ «Мурманское горнопромышленное товарищество».

Примѣчаніе 1. Учредители товарищества: дворянинъ Иванъ Никитичъ Лихутинъ и представители торговаго дома подъ фирмою «братья Д. и С. Воробьевы» Московскій 1 гильдіи купецъ Дмитрій Петровичъ Воробьевъ и почетный гражданинъ Николай Сергѣевичъ Воробьевъ.

Примѣчаніе 2. Передача до образованія товарищества учредителями другимъ лицамъ своихъ правъ и обязанностей по товариществу, присоединеніе новыхъ учредителей и исключеніе изъ числа учредителей котораго-либо изъ нихъ, допускается не иначе, какъ по испрошеніи на то, всякій разъ, разрѣшенія Министра Финансовъ.

§ 2. Поименованные въ предыдущемъ § свинцово-серебряные рудники со всѣми принадлежащими къ нимъ шахтами и штольнями и прочимъ имуществомъ, равно контрактами, условіями и обязательствами, разрѣшается нынѣшнему владѣльцу передать на законномъ основаніи въ собственность товарищества по надлежащимъ планамъ, описямъ и оцѣнкѣ,

съ тѣмъ, чтобы пріобрѣтеніе означеннаго имущества товариществомъ и переводъ онаго на имя товарищества произведены были съ соблюденіемъ всѣхъ существующихъ на сей предметъ законоположеній съ полученіемъ отъ владѣльца на недвижимое имѣніе крѣпостныхъ актовъ на имя товарищества. Окончательное опредѣленіе цѣны всему означенному имуществу предоставляется соглашенію перваго законно состоявшагося общаго собранія владѣльцевъ паевъ съ владѣльцемъ имущества.

§ 3. Отвѣтственность за всѣ возникшіе до передачи имущества товариществу долги и обязательства, лежащіе, какъ на прежнемъ владѣльцѣ сего имущества, такъ и на самомъ имуществѣ, равно переводъ таковыхъ долговъ и обязательствъ, съ согласія кредиторовъ, на товарищество, разрѣшаются на точномъ основаніи существующихъ гражданскихъ законовъ.

§ 4. Товариществу предоставляется право пріобрѣтать въ собственность, а равно устраивать вновь или арендовать соотвѣтственные цѣли товарищества заводы, склады, рудники, копи, залежи, земли, лѣса и проч. недвижимыя имущества, съ соблюденіемъ при этомъ существующихъ постановленій и правъ частныхъ лицъ.

Примѣчаніе 1. Пріобрѣтеніе товариществомъ въ собственность или въ срочное владѣніе и пользованіе недвижимыхъ имуществъ въ означенныхъ въ Именномъ Высочайшемъ Указѣ 14 марта 1887 г. мѣстностяхъ допускается только въ случаѣ принадлежности паевъ товарищества исключительно однимъ русскимъ подданнымъ, причемъ, во все время нахожденія таковыхъ имуществъ въ собственности или владѣніи и пользованіи товарищества, пай онаго не могутъ быть передаваемы иностраннымъ подданнымъ.

Примѣчаніе 2. Въ случаѣ пріобрѣтенія товариществомъ земельныхъ угодій въ Западномъ краѣ количество таковыхъ не должно превышать двухсотъ десятинъ.

§ 5. Товарищество, его конторы и агенты подчиняются относительно платежа гильдейскихъ повинностей, пошлинъ за право торговли, таможенныхъ, гербовыхъ и другихъ общихъ и мѣстныхъ сборовъ, всѣмъ правиламъ и постановленіямъ, какъ общимъ, такъ и относительно предпріятія товарищества нынѣ въ Имперіи дѣйствующимъ, равно тѣмъ, какія впредь будутъ на сей предметъ изданы.

§ 6. Публикаціи товарищества, во всѣхъ указанныхъ въ законѣ и въ настоящемъ уставѣ случаяхъ, дѣлаются въ «Правительственномъ Вѣстникѣ», «Вѣстникѣ финансовъ, промышленности и торговли» (указатель правительственныхъ распоряженій по Министерству Финансовъ), вѣдомо-

стяхъ обѣихъ столицъ и мѣстныхъ губернскихъ, съ соблюденіемъ установленныхъ правилъ.

§ 7. Товарищество имѣетъ печать съ изображеніемъ его наименованія.

Капиталъ товарищества, пай, права и обязанности владѣльцевъ ихъ.

§ 8. Основной капиталъ товарищества опредѣляется въ пятьсотъ тысячъ руб., раздѣленныхъ на сто паевъ, по пяти тысячъ р. каждый.

§ 9. Все означенное въ § 8 количество паевъ распределяется между учредителями и приглашенными ими къ участию въ предпріятіи лицами, по взаимному соглашенію.

§ 10. Слѣдующая за пай сумма вносится участниками не далѣе, какъ въ теченіи шести мѣсяцевъ, со дня республикованія устава, вся сполна, безъ разсрочки, съ запискою взносовъ въ установленныя книги и съ выдачею въ полученіи денегъ росписокъ за подписью учредителей, а въ послѣдствіи и самыхъ паевъ. Затѣмъ товарищество открываетъ свои дѣйствія. Въ случаѣ неисполненія сего, товарищество считается несостоявшимся и внесенныя по паямъ деньги возвращаются сполна по принадлежности.

Примѣчаніе. Книги для записки суммъ, вносимыхъ за пай, ведутся съ соблюденіемъ правилъ, указанныхъ въ п.п. 4—10 ст. 2166 т. X ч. I св. зак., изд. 1887 г., и предъявляются, для приложенія къ шнурку оныхъ печати и для скрѣпы по листамъ и надписи, Московской городской управѣ.

§ 11. Объ учрежденіи и открытіи дѣйствій товарищества, или же о томъ, что оно не состоялось (§ 10), въ первомъ случаѣ правленіе, а въ послѣднемъ—учредители увѣдомляютъ Министровъ Финансовъ и Государственныхъ Имуществъ и публикуютъ во всеобщее свѣдѣніе.

§ 12. Въ послѣдствіи при развитіи дѣлъ товарищества оно можетъ, сообразно потребности, увеличить свой капиталъ посредствомъ выпуска дополнительныхъ паевъ по прежней цѣнѣ, но не иначе какъ по постановленію общаго собранія владѣльцевъ паевъ и съ особаго, каждый разъ, разрѣшенія правительства, порядкомъ, имъ утверждаемымъ.

Примѣчаніе. Хотя дополнительные пай товарищества выпускаются по прежней цѣнѣ, но при этомъ по каждому изъ вновь выпускаемыхъ товариществомъ паевъ должна быть вносима пріобрѣтателемъ оныхъ, сверхъ номинальной цѣны (пяти тысячъ рублей на пай), еще извѣстная премія, равная причитающейся на каждый изъ паевъ предыдущихъ выпусковъ части запаснаго капитала товарищества, по послѣднему балансу, съ обращеніемъ собранныхъ такимъ путемъ премій на увеличеніе того же запаснаго капитала.

§ 13. При послѣдующихъ выпускахъ паевъ преимущественное право на пріобрѣтеніе оныхъ имѣютъ владѣльцы первоначальныхъ паевъ товарищества, соотвѣтственно числу имѣющихся у нихъ паевъ; если же пай новаго выпуска не будутъ разобраны владѣльцами первоначальныхъ паевъ сполна, то на остальную часть оныхъ открывается, съ разрѣшенія Министра Финансовъ и на условіяхъ, подлежащихъ предварительному его утвержденію, публичная подписка, причемъ должно быть въ точности соблюдено правило примѣчанія 1 къ § 4.

§ 14. На паяхъ товарищества означаются званіе, имя и фамилія владѣльца, пай вырѣзываются изъ книги, означаются нумерами по порядку и выдаются за подписью трехъ членовъ правленія, бухгалтера и кассира, съ приложеніемъ печати товарищества.

§ 15. Владѣлецъ паевъ, желающій продать свой пай, и не нашедшій покупателя среди остальныхъ пайщиковъ обязывается увѣдомить о томъ правленіе. Если по объявленіи о томъ прочимъ владѣльцамъ паевъ, никто изъ нихъ въ теченіе мѣсяца не пріобрѣтетъ предлагаемыхъ къ продажѣ паевъ по цѣнѣ, назначаемой по взаимному соглашенію, то владѣлецъ паевъ можетъ затѣмъ распорядиться продажею паевъ въ стороннія руки, по своему усмотрѣнію.

§ 16. Къ каждому паю прилагается листъ купоновъ на полученіе по онымъ дивиденда въ теченіе десяти лѣтъ; на купонахъ этихъ означаются нумера паевъ, къ коимъ каждый изъ нихъ принадлежитъ, и года въ послѣдовательномъ порядкѣ. По истеченіи десяти лѣтъ владѣльцамъ паевъ имѣютъ быть выданы новые листы купоновъ, въ томъ же порядкѣ, на слѣдующія десять лѣтъ и т. д.

§ 17. Передача паевъ отъ одного владѣльца другому, а также стороннимъ лицамъ дѣлается передаточною надписью на паяхъ, которые, при соотвѣтственномъ объявленіи, должны быть предъявлены правленію товарищества для отмѣтки передачи въ его книгахъ. Само правленіе дѣлаетъ передаточную надпись на паяхъ только въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ въ п. I ст. 2167 т. X ч. I св. зак. изд. 1887 г., и по судебному опредѣленію.

§ 18. Купоны могутъ быть передаваемы и вмѣстѣ съ паями и отдѣльно отъ оныхъ. Въ обоихъ случаяхъ не требуется никакихъ передаточныхъ надписей на купонахъ или объявленій о передачѣ оныхъ.

§ 19. Утратившій пай долженъ письменно объявить о томъ правленію, съ означеніемъ номеровъ утраченныхъ паевъ. Правленіе производитъ за счетъ его публикацію. Если по прошествіи шести мѣсяцевъ со дня публи-

каци не будетъ доставлено никакихъ свѣдѣній объ утраченныхъ паяхъ, то выдаются новые пай, подъ прежними нумерами и съ надписью, что они выданы взамѣнъ утраченныхъ, но безъ купоннаго листа за текущіе десять лѣтъ.

§ 20. Объ утратѣ купоновъ правленіе никакихъ заявленій не принимаетъ и утратившій листъ купоновъ лишается права на полученіе дивиденда за всѣ утраченные купоны. По наступленіи же срока выдачи новыхъ купонныхъ листовъ по паямъ, таковые выдаются владѣльцамъ паевъ.

§ 21. Въ случаѣ смерти владѣльца паевъ и учрежденія надъ имѣніемъ его опеки, опекуны, по званію своему, въ дѣлахъ товарищества никакихъ особыхъ правъ не имѣютъ и подчиняются наравнѣ, съ прочими владѣльцами паевъ, общимъ правиламъ сего устава.

Правленіе товарищества, права и обязанности его.

§ 22. Управленіе дѣлами товарищества принадлежитъ правленію, находящемуся въ г. Москвѣ и состоящему изъ трехъ директоровъ, избираемыхъ общимъ собраніемъ владѣльцевъ паевъ, изъ среды своей, на три года.

Примѣчаніе. Большинство членовъ правленія (§§ 22, 23 и примѣч. къ § 39) должны быть русскими подданными.

§ 23. Для замѣщенія кого либо изъ директоровъ на время продолжительной отлучки или болѣзни, а равно въ случаѣ смерти или выбытія директора до срока, выбирается общимъ собраніемъ на два года, а во всемъ прочемъ на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и директоры, два къ нимъ кандидата, которые, во время занятія должности директора, пользуются всѣми правами и преимуществами, сей должности присвоенными.

§ 24. Въ директоры и кандидаты избираются лица, имѣющія на свое имя не менѣе двухъ паевъ, которые и хранятся въ кассѣ товарищества во все время бытности избранныхъ лицъ въ упомянутыхъ званіяхъ и не могутъ быть никому передаваемы до утвержденія отчета и баланса за послѣдній годъ пребыванія владѣльцевъ паевъ директорами и кандидатами.

§ 25. По прошествіи одного года отъ первоначальнаго избранія директоровъ и кандидатовъ, ежегодно выбываютъ одинъ директоръ и одинъ кандидатъ, сначала по жребію, а потомъ по старшинству вступленія и на мѣсто выбывающихъ избираются новые директоръ и кандидатъ. Выбывшіе директоры и кандидаты могутъ быть вновь избираемы.

§ 26. Кандидатъ, поступившій на мѣсто умершаго или выбывшаго директора, остается въ составѣ правленія до окончанія срока, на который избранъ былъ выбывшій директоръ.

§ 27. Директоры избираютъ ежегодно, послѣ годичнаго общаго собранія, изъ среды своей, предсѣдателя и заступающаго его мѣсто.

§ 28. Члены правленія за труды свои по завѣдыванію дѣлами товарищества получаютъ процентное изъ чистой прибыли вознагражденіе согласно § 45.

§ 29. Правленіе распоряжается всѣми дѣлами и капиталами товарищества по примѣру благоустроеннаго коммерческаго дома. Къ обязанности его относится: а) пріемъ отъ учредителей поступившихъ за пай товарищества денегъ и выдача самыхъ паевъ; б) устройство по обряду коммерческому бухгалтеріи, кассы и писмоводства, а равно и составленіе на основаніи §§ 40—42 годовыхъ отчета, баланса, смѣты и плана дѣйствій; в) опредѣленіе необходимыхъ для службы по товариществу лицъ, съ назначеніемъ имъ предметовъ занятій и содержанія, а равно и ихъ увольненіе; г) покупка необходимыхъ для рудниковъ и заводовъ товарищества, машинъ и принадлежностей, и продажа продуктовъ производства товарищества, какъ за наличныя деньги, такъ и въ кредитъ; д) наемъ складовъ, квартиръ и другихъ помѣщеній; е) страхованіе имуществъ товарищества; ж) выдача и принятіе къ платежу векселей и другихъ срочныхъ обязательствъ въ предѣлахъ, установленныхъ общимъ собраніемъ; з) дисконтъ векселей, поступившихъ на имя товарищества; и) заключеніе отъ имени товарищества договоровъ и условій, какъ съ казенными вѣдомствами и управленіями, такъ и частными обществами, а равно городскими, земскими и сословными учрежденіями и частными лицами; і) снабженіе довѣренностями лицъ, опредѣляемыхъ правленіемъ на службу товарищества, не исключая и тѣхъ, которыя будутъ назначены на таковую службу общимъ собраніемъ, и к) созваніе общихъ собраній владѣльцевъ паевъ и вообще завѣдываніе и распоряженіе всѣми безъ исключенія дѣлами, до товарищества относящимися, въ предѣлахъ, установленныхъ общимъ собраніемъ. Ближайшій порядокъ дѣйствій правленія, предѣлы правъ и обязанности его опредѣляются инструкцію, утверждаемою и измѣняемою общимъ собраніемъ владѣльцевъ паевъ.

§ 30. Для ближайшаго завѣдыванія дѣлами товарищества, правленіе, съ утвержденія общаго собранія владѣльцевъ паевъ, можетъ избрать одного изъ своихъ членовъ въ качествѣ директора-распорядителя. Директоръ-распорядитель долженъ представить сверхъ опредѣленныхъ въ § 24 двухъ паевъ, еще не менѣе двухъ паевъ, которые хранятся, на указанныхъ въ томъ же § основаніяхъ, въ кассѣ товарищества. Правленіе снабжаетъ директора-распорядителя инструкцію, утверждаемою и измѣняемою общимъ собраніемъ владѣльцевъ паевъ. Директоръ-распорядитель созываетъ правленіе по всѣмъ тѣмъ дѣламъ, разрѣшеніе коихъ не предоставлено ему по инструкціи.

§ 31. Правленіе производитъ расходы по смѣтамъ, ежегодно утверждаемымъ общимъ собраніемъ владѣльцевъ паевъ. Собранію предоставляет-

ся опредѣлить до какой суммы правленіе можетъ расходовать сверхъ смѣтнаго назначенія въ случаяхъ, нетерпящихъ отлагательства, съ отвѣтственностью предъ общимъ собраніемъ за необходимость и послѣдствія сего расхода; о каждомъ такомъ расходѣ должно быть представляемо на усмотрѣніе ближайшаго общаго собранія.

§ 32. Поступающія въ правленіе суммы, не предназначенныя къ немедленному расходованію, вносятся правленіемъ въ одно изъ кредитныхъ установленій на имя товарищества, а получаемые на эти суммы билеты и вообще всѣ документы хранятся въ правленіи. Капиталы, запасный и другіе, имѣющіе значеніе неприкосновенныхъ, должны быть или хранимы въ наличныхъ деньгахъ, или же обращаемы на покупку государственныхъ фондовъ, а также правительствомъ гарантированныхъ акцій и облигацій по назначенію общаго собранія владѣльцевъ паевъ.

§ 33. Вся переписка по дѣламъ товарищества производится отъ имени правленія, за подписью одного изъ директоровъ.

§ 34. Векселя, довѣренности, договоры, условія, купчія крѣпости и другіе акты, равно требованія на обратное полученіе суммъ товарищества изъ кредитныхъ установленій должны быть подписаны, по крайней мѣрѣ, двумя членами правленія. Чеки по текущимъ счетамъ подписываются однимъ изъ директоровъ, уполномоченнымъ на то постановленіемъ правленія. Для полученія съ почты денежныхъ суммъ, посылокъ и документовъ достаточно подписи одного изъ членовъ правленія съ приложеніемъ печати товарищества.

§ 35. Въ необходимыхъ по дѣламъ товарищества случаяхъ правленію предоставляется право ходатайства въ присутственныхъ мѣстахъ и у начальствующихъ лицъ безъ особой на то довѣренности, равно дозволяется правленію уполномочивать на сей предметъ одного изъ директоровъ или стороннее лицо, но въ дѣлахъ судебныхъ, въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ введены въ дѣйствіе судебные уставы Императора Александра II, соблюдается ст. 27 уст. гражд. судопроизводства.

§ 36. Правленіе можетъ уполномочивать за себя особою довѣренностью директора-распорядителя во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ необходимо общее директоровъ дѣйствіе, за исключеніемъ подписи на паяхъ (§ 14), съ отвѣтственностью правленія предъ товариществомъ за всѣ распоряженія, которыя будутъ совершены на этомъ основаніи директоромъ-распорядителемъ.

§ 37. Правленіе собирается по мѣрѣ надобности, но во всякомъ случаѣ не менѣе одного раза въ мѣсяцъ. Для дѣйствительности рѣшеній правленія требуется присутствіе трехъ членовъ правленія. Засѣданія правленія ведутся протоколы, которые подписываются всѣми присутствовавшими членами.

§ 38. Рѣшенія правленія приводятся въ исполненіе по большинству голосовъ, а когда не состоится большинства, то спорный вопросъ переносится на рѣшеніе общаго собранія, которому представляются также всѣ тѣ вопросы, по коимъ правленіе или ревизіонная коммисія (§ 42) признаютъ необходимымъ дѣйствовать съ общаго согласія владѣльцевъ паевъ или кои, на основаніи сего устава и утвержденной общимъ собраніемъ инструкціи, не подлежатъ разрѣшенію правленія.

Примѣчаніе. Если директоръ, не согласившійся съ постановленіемъ правленія, потребуетъ занесенія своего несогласія въ протоколъ, то съ него слагается отвѣтственность за состоявшееся постановленіе.

§ 39. Члены правленія исполняютъ свои обязанности на основаніи общихъ законовъ и постановленій, въ семъ уставѣ заключающихся, и, въ случаѣ распоряженій законопротивныхъ, превышенія предѣловъ власти, бездѣйствія и нарушенія какъ сего устава, такъ и постановленій общихъ собраній пайщиковъ, подлежатъ отвѣтственности на общемъ основаніи законовъ.

Примѣчаніе 1. Въ случаѣ явной безуспѣшности и убыточности дѣствий членовъ правленія и обнаружившейся неспособности ихъ къ управленію дѣлами товарищества, а также по другимъ нарушеніямъ, въ этомъ § указаннымъ, они могутъ быть смѣняемы по опредѣленію общаго собранія владѣльцевъ паевъ и до окончанія срока ихъ службы.

Примѣчаніе 2. Заключающіяся въ настоящемъ отдѣлѣ устава постановленія, опредѣляющія: мѣстопребываніе правленія, число членовъ правленія и сроки ихъ избранія (§§ 22, 23 и 25), число паевъ, представляемыхъ членами правленія и директоромъ-распорядителемъ въ кассу товарищества при вступленіи въ должность (§§ 24 и 30), порядокъ замѣщенія выбывающихъ директоровъ (§ 26), порядокъ избранія предсѣдательствующаго въ правленіи (§ 27), порядокъ веденія переписки по дѣламъ товарищества и подписи выдаваемыхъ правленіемъ документовъ (§§ 33 и 34) и сроки обязательнаго созыва правленія (§ 37), могутъ быть измѣняемы по постановленіямъ общаго собранія владѣльцевъ паевъ съ утвержденія Министра Финансовъ по соглашенію съ Министромъ Государственныхъ Имуществъ.

Отчетность по дѣламъ товарищества, распредѣленіе прибыли и выдача дивиденда.

§ 40. Операціонный годъ товарищества считается съ перваго января по первое января. За каждый минувшій годъ правленіемъ составляется для представленія на разсмотрѣніе и утвержденіе обыкновеннаго годоваго общаго собранія владѣльцевъ паевъ (§ 50) подробный годовой отчетъ объ операціяхъ товарищества и балансъ его оборотовъ. Печатные экземпляры

годовыхъ отчета и баланса раздаются въ правленіи товарищества за двѣ недѣли до годового общаго собранія всѣмъ владѣльцамъ паевъ, заявляющимъ о желаніи получить таковыя. Съ того же времени открываются владѣльцамъ паевъ книги правленія, со всѣми счетами, документами и приложеніями, относящимися къ отчету и балансу.

Примѣчаніе. Порядокъ исчисленія операціоннаго года (§ 40) можетъ быть измѣняемъ по постановленію общаго собранія владѣльцевъ паевъ съ утвержденія Министра Финансовъ по соглашенію съ Министромъ Государственныхъ Имуществъ.

§ 41. Отчетъ долженъ содержать въ подробности слѣдующія главныя статьи: а) состояніе капиталовъ основнаго, запаснаго и на погашеніе стоимости имущества, причемъ капиталы, заключающіеся въ процентныхъ бумагахъ, должны быть показываемы не выше той цѣны, по которой бумаги эти приобрѣтены; если же биржевая цѣна въ день составленія баланса ниже покупной цѣны, то стоимость бумагъ показывается по биржевому курсу, состоявшемуся въ день заключенія счетовъ; б) общій приходъ и расходъ за то время, за которое отчетъ представляется, какъ по покупкѣ матеріаловъ и проч., такъ и по продажѣ издѣлій; в) подробный счетъ издержекъ на жалованье служащимъ въ товариществѣ и на прочіе расходы по управленію; г) счетъ наличнаго имущества товарищества и принадлежащихъ ему запасовъ; д) счетъ долговъ товарищества на другихъ лицахъ и сихъ послѣднихъ на самомъ товариществѣ, и е) счетъ доходовъ и убытковъ и примѣрное распредѣленіе чистой прибыли.

§ 42. Для повѣрки отчета и баланса общее собраніе владѣльцевъ паевъ назначаетъ за годъ впередъ ревизіонную комиссію изъ трехъ или болѣе владѣльцевъ паевъ, не состоящихъ ни членами правленія, ни въ другихъ должностяхъ по управленію дѣлами товарищества. Комиссія эта собирается обязательно не позже какъ за мѣсяць до слѣдующаго годичнаго общаго собранія, и, по обревизованіи отчета и баланса за истекшій годъ, всѣхъ книгъ, счетовъ, документовъ и приложений, а равно дѣлопроизводства правленія и конторъ товарищества, вноситъ отчетъ и балансъ, съ своимъ заключеніемъ, въ общее собраніе, которое и постановляетъ по онымъ окончательное рѣшеніе. Комиссіи этой предоставляется, буде она признаетъ нужнымъ или общимъ собраніемъ ей будетъ поручено, производить также осмотръ и ревизію всего имущества товарищества на мѣстахъ и повѣрку сдѣланныхъ въ теченіе года работъ, а равно произведенныхъ расходовъ по возобновленію или ремонту сего имущества, и вообще производить всѣ необходимыя изысканія для заключенія о степени пользы и своевременности, а равно выгоды для товарищества какъ произведенныхъ работъ и

сдѣланныхъ расходовъ, такъ и всѣхъ оборотовъ товарищества. Для исполненія вышеизложеннаго, правленіе обязано предоставить комисіи всѣ необходимыя способы. На предварительное той же комисіи разсмотрѣніе представляются смѣта и планъ дѣйствій на наступившій годъ, которые комисіи вносить, также съ своимъ заключеніемъ, въ общее собраніе владѣльцевъ паевъ. Независимо отъ сего, комисіи предоставляется требовать отъ правленія, въ случаѣ признанной ею необходимости, созыва чрезвычайныхъ общихъ собраній владѣльцевъ паевъ (§ 51).

§ 43. Отчетъ и балансъ, по утвержденіи общимъ собраніемъ, публикуются во всеобщее свѣдѣніе и представляются въ трехъ экземплярахъ въ Министерства Финансовъ и Государственныхъ Имуществъ.

§ 44. Въ теченіе мѣсяца по утвержденіи общимъ собраніемъ годоваго отчета, правленіе товарищества обязано, согласно п. 10 Высочайше утвержденнаго 15 января 1885 г. правилъ объ обложеніи торговыхъ и промышленныхъ предпріятій дополнительнымъ сборомъ (процентнымъ и раскладочнымъ), представить сей отчетъ, съ протоколомъ общаго собранія, въ губернское податное присутствіе той губерніи, гдѣ правленіе имѣетъ свое мѣстопробываніе, а равно препроводить для напечатанія за установленную плату въ редакцію «Вѣстника финансовъ, промышленности и торговли» заключительный балансъ и извлеченіе изъ годоваго отчета, съ показаніемъ въ ономъ валоваго дохода, расхода и чистой прибыли за отчетный годъ, а также распредѣленія сей послѣдней, съ означеніемъ размѣра дивиденда, назначеннаго къ выдачѣ на каждый пай.

Примѣчаніе. Неисполненіе изъясненнаго въ семъ § требованія влечетъ за собою послѣдствія, указанные въ п. 26 упомянутыхъ правилъ.

§ 45. По утвержденіи отчета общимъ собраніемъ изъ годоваго чистаго дохода, т. е. суммы, остающейся за покрытіемъ всѣхъ расходовъ и убытковъ, если таковая окажется, отчисляется не менѣе десяти процентовъ въ запасный капиталъ и десять процентовъ въ пользу директоровъ правленія, остальная затѣмъ сумма выдается въ дивидендъ на пай.

Примѣчаніе. Если указанное въ семъ § процентное отчисленіе въ пользу членовъ правленія составитъ менѣе пяти тысячъ руб., то недостающая сумма выдается изъ оборотныхъ средствъ товарищества.

§ 46. Обязательное отчисленіе въ запасный капиталъ продолжается пока онъ не будетъ равняться двумъ пятымъ основнаго капитала. Отчисленіе это возобновляется, если часть запаснаго капитала будетъ израсходована.

§ 47. Запасный капиталъ предназначается исключительно на покрытіе непредвидѣнныхъ расходовъ. Расходованіе запаснаго капитала производится не иначе, какъ по опредѣленію общаго собранія владѣльцевъ паевъ.

§ 48. О времени и мѣстѣ выдачи дивиденда правленіе публикуетъ во всеобщее свѣдѣніе.

§ 49. Дивидендъ, непотребованный въ теченіе десяти лѣтъ, обращается въ собственность товарищества, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда теченіе земской давности считается прерваннымъ; въ такихъ случаяхъ съ дивидендными суммами поступаютъ согласно судебному о нихъ рѣшенію или распоряженію опекунскихъ учреждений. На неполученныя своевременно дивидендныя суммы, хранящіяся въ кассѣ правленія, проценты не выдаются.

Примѣчаніе. Правленіе не входитъ въ разбирательство, дѣйствительно ли купонъ принадлежитъ предъявителю онаго.

Общія собранія владѣльцевъ паевъ.

§ 50. Общія собранія владѣльцевъ паевъ бываютъ обыкновенныя и чрезвычайныя. Обыкновенныя собранія созываются правленіемъ ежегодно не позже марта мѣсяца для разсмотрѣнія и утвержденія отчета и баланса за истекшій годъ, смѣты расходовъ и плана дѣйствій наступившаго года, а равно для избранія членовъ правленія и ревизіонной коммисіи. Въ сихъ собраніяхъ обсуждаются и рѣшаются также и другія дѣла, превышающія власть правленія и тѣ, кои правленіемъ будутъ предложены общему собранію.

§ 51. Чрезвычайныя собранія созываются правленіемъ или по собственному его усмотрѣнію или по требованію владѣльцевъ паевъ, имѣющихъ въ совокупности не менѣе десяти голосовъ, или ревизіонной коммисіи (§ 42). Такое требованіе владѣльцевъ паевъ или ревизіонной коммисіи о созваніи чрезвычайнаго общаго собранія приводится въ исполненіе правленіемъ не позже одного мѣсяца по заявленіи онаго.

§ 52. Общее собраніе разрѣшаетъ, согласно сему уставу все вопросы до дѣлъ товарищества относящіяся, по непремѣнному вѣдѣнію его подлежатъ постановленія о пріобрѣтеніи недвижимыхъ имуществъ для товарищества, о продажѣ, отдачѣ въ аренду и залогѣ таковыхъ имуществъ, товариществу принадлежащихъ, а равно о расширеніи предпріятія. Общему собранію предоставляется при расширеніи предпріятія или пріобрѣтеніи недвижимаго имѣнія, опредѣлить порядокъ погашенія таковыхъ затратъ.

§ 53. О времени и мѣстѣ общаго собранія владѣльцы паевъ извѣщаются посредствомъ публикаціи, по крайней мѣрѣ, за мѣсяць до дня собранія, причемъ въ публикаціи должны быть объяснены предметы, подлежащіе разсмотрѣнію общаго собранія. О томъ же правленіе доводитъ, каждый разъ, до свѣдѣнія мѣстнаго полицейскаго начальства.

§ 54. Въ общемъ собраніи владѣльцы паевъ участвуютъ лично или чрезъ довѣренныхъ, причемъ въ послѣднемъ случаѣ правленіе должно быть

письменно о томъ увѣдомлено. Довѣреннымъ можетъ быть только тотъ,¹⁷ кто самъ пайщикъ и одно лицо не можетъ имѣть болѣе двухъ довѣренностей.

§ 55. Каждый владѣлецъ паевъ имѣетъ право присутствовать въ общемъ собраніи и участвовать въ обсужденіи предлагаемыхъ собранію вопросовъ лично или чрезъ довѣренныхъ. Каждый пай даетъ право на голосъ безъ всякаго при этомъ ограниченія числа голосовъ предоставляемаго въ общемъ собраніи одному лицу.

§ 56. По паямъ, переданнымъ отъ одного лица другому, право голоса предоставляется новому ихъ владѣльцу не прежде трехъ мѣсяцевъ со времени отмѣтки правленіемъ передачи.

§ 57. Если пай достанутся по наслѣдству или другимъ путемъ въ общее владѣніе нѣсколькимъ лицамъ, то право участія въ общемъ собраніи предоставляется лишь одному изъ нихъ по ихъ избранію, равно и торговые дома могутъ имѣть въ общемъ собраніи не болѣе одного представителя, но безъ какихъ либо относительно числа голосовъ преимуществъ.

§ 58. Для дѣйствительности общихъ собраній требуется, чтобы въ оныя прибыли владѣльцы паевъ или ихъ довѣренные (§§ 54—56), представляющіе въ совокупности не менѣе половины основнаго капитала, а для рѣшенія вопросовъ о расширеніи предпріятія, объ увеличеніи или уменьшеніи основнаго капитала, объ измѣненіи устава и ликвидаціи дѣлъ требуется прибытіе владѣльцевъ паевъ, представляющихъ три четверти общаго числа паевъ. Если собраніе не будетъ удовлетворять означеннымъ условіямъ, то не ранѣе какъ чрезъ двѣ недѣли послѣ несостоявшагося общаго собранія дѣлается, указаннымъ въ § 53 порядкомъ, вызовъ въ новое общее собраніе. Такое вторичное собраніе считается законно-состоявшимся, не взирая на число паевъ, представляемое прибывшими въ оное пайщиками, о чемъ правленіе обязано предварять владѣльцевъ паевъ въ самомъ приглашеніи на собраніе. Въ такомъ собраніи могутъ быть разсматриваемы лишь тѣ дѣла, которыя подлежали обсужденію въ несостоявшемся собраніи.

§ 59. Постановленія общаго собранія получаютъ обязательную силу, когда приняты будутъ большинствомъ трехъ четвертей голосовъ, участвовавшихъ въ подачѣ голоса владѣльцевъ паевъ или ихъ довѣренныхъ (§§ 54 и 55), при исчисленіи сихъ голосовъ на основаніи § 55; если же по какимъ либо дѣламъ не окажется трехъ четвертей голосовъ одного мнѣнія, то не ранѣе какъ чрезъ двѣ недѣли дѣлается, указаннымъ въ § 53 порядкомъ, вызовъ въ новое общее собраніе, въ коемъ могутъ быть разсматриваемы лишь дѣла, оставшіяся неразрѣшенными въ предыдущемъ общемъ собраніи, причѣмъ дѣла эти рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ. Избра-

ніе членовъ правленія и ревизіонной комисіи, во всякомъ случаѣ производится простымъ большинствомъ голосовъ. Рѣшенія, принятые общимъ собраніемъ, обязательны для всѣхъ владѣльцевъ паевъ, какъ присутствовавшихъ, такъ и отсутствовавшихъ.

Примѣчаніе. Подача голосовъ въ общемъ собраніи производится, по усмотрѣнію самого собранія, баллотированіемъ шарами или закрытыми записками, а указанное большинство исчисляется по отношенію голосовъ, утвердительныхъ къ общему числу голосовъ, дѣйствительно поданныхъ владѣльцами паевъ по каждому отдѣльному вопросу.

§ 60. Дѣла, подлежащія разсмотрѣнію въ общемъ собраніи, поступаютъ въ оное не иначе, какъ чрезъ посредство правленія, почему владѣльцы паевъ, желающіе сдѣлать какое либо предложеніе общему собранію, должны письменно обратиться съ онымъ въ правленіе не позже семи дней до общаго собранія. Если предложеніе сдѣлано владѣльцами паевъ, имѣющими въ совокупности не менѣе десяти голосовъ, то правленіе обязано, во всякомъ случаѣ, представить такое предложеніе слѣдующему общему собранію съ своимъ заключеніемъ.

§ 61. Для правильнаго хода дѣлъ въ общемъ собраніи владѣльцы паевъ избираютъ изъ среды своей предсѣдательствующаго.

§ 62. Постановленія общихъ собраній удостовѣряются протоколами, подписываемыми предсѣдательствовавшимъ въ собраніи, всѣми наличными въ собраніи членами правленія, и, по крайней мѣрѣ, тремя владѣльцами паевъ изъ числа присутствовавшихъ въ собраніи, предъявившими наибольшее число паевъ.

Примѣчаніе. Правила настоящаго отдѣла устава, касающіяся: срока созыва обыкновенныхъ годовыхъ общихъ собраній (§ 50), порядка созыва чрезвычайныхъ общихъ собраній (§ 51), числа паевъ, дающаго право голоса въ общихъ собраніяхъ (§ 55), срока, съ котораго предоставляется право голоса новымъ владѣльцамъ паевъ (§ 56), срока предъявленія правленію предложеній владѣльцевъ паевъ (§ 60), и, наконецъ, порядка подписи протоколовъ общихъ собраній (§ 62) могутъ быть измѣняемы, по постановленіямъ общаго собранія владѣльцевъ паевъ, съ утвержденія Министра Финансовъ по соглашенію съ Министромъ Государственныхъ Имуществъ.

Разборъ споровъ по дѣламъ товарищества, отвѣтственность и прекращеніе дѣйствій его.

§ 63. Всѣ споры по дѣламъ товарищества между владѣльцами паевъ и между ними и членами правленія, а равно споры товарищества съ другими обществами и частными лицами, рѣшаются или въ общемъ собраніи

владѣльцевъ паевъ, если обѣ спорящія стороны будутъ на это согласны, или разбираются общимъ судебнымъ порядкомъ.

§ 64. Ответственность товарищества ограничивается принадлежащимъ ему движимымъ и недвижимымъ имуществомъ и капиталами, а потому въ случаѣ неудачи предпріятія товарищества, или при возникшихъ на оное искахъ, каждый изъ владѣльцевъ паевъ отвѣчаетъ только вкладомъ своимъ, поступившимъ уже въ собственность товарищества, въ размѣрѣ пяти тысячъ рублей на пай и, сверхъ того ни личной ответственности, ни какому-либо дополнительному платежу по дѣламъ товарищества подвергаемъ быть не можетъ.

§ 65. Срокъ существованія товарищества не назначается. Если по ходу дѣлъ закрытіе товарищества признано будетъ необходимымъ, то дѣйствія его прекращаются по приговору общаго собранія владѣльцевъ паевъ. Если по балансу товарищества окажется потеря двухъ пятыхъ основнаго капитала и владѣльцы паевъ не пополняютъ оный въ теченіе одного года со дня утвержденія общимъ собраніемъ отчета, изъ котораго обнаружился недостатокъ капитала, то товарищество прекращаетъ свои дѣйствія.

Примѣчаніе. Если при потерѣ двухъ пятыхъ основнаго капитала и при выраженномъ большинствомъ владѣльцевъ паевъ желаніи пополнить оный, кто либо изъ владѣльцевъ паевъ не внесетъ, въ теченіе указаннаго въ семъ § времени, причитающагося по принадлежащимъ ему паямъ дополнительнаго платежа, то пай эти объявляются уничтоженными, о чемъ публикуется во всеобщее свѣдѣніе и замѣняются новыми, подъ тѣми же нумерами, паями, которые продаются правленіемъ товарищества чрезъ мѣстнаго биржеваго маклера. Изъ вырученной отъ продажи сихъ паевъ суммы, за покрытіемъ причитающихся по продажѣ и публикаціи расходовъ, часть, равная дополнительному по паямъ взносу, обращается на пополненіе основнаго капитала, а остатокъ выдается бывшему владѣльцу уничтоженныхъ паевъ.

§ 66. Въ случаѣ прекращенія дѣйствій товарищества общее собраніе владѣльцевъ паевъ избираетъ изъ среды своей не менѣе трехъ лицъ въ составъ ликвидаціонной комиссіи и опредѣляетъ порядокъ ликвидаціи дѣлъ товарищества. Комиссія эта принимаетъ дѣла отъ правленія. Ликвидаторы вызываютъ чрезъ повѣстки и публикацію кредиторовъ товарищества, принимаютъ мѣры къ полному ихъ удовлетворенію, производятъ реализацію имущества товарищества и вступаютъ въ соглашенія и мировыя сдѣлки съ третьими лицами, на основаніи и въ предѣлахъ, указанныхъ общимъ собраніемъ. Суммы, слѣдующія на удовлетвореніе кредиторовъ, а равно необходимыя для обезпеченія полнаго удовлетворенія спорныхъ требованій, вносятся ликвидаторами, за счетъ кредиторовъ, въ одно изъ государствен-

ныхъ кредитныхъ установленій; до того времени не можетъ быть приступлено къ удовлетворенію владѣльцевъ паевъ соразмѣрно остающимся въ распоряженіи товарищества средствамъ. О дѣйствіяхъ своихъ ликвидаторы представляютъ общему собранію отчеты въ сроки, собраніемъ установленныя, и, независимо отъ того, при окончаніи ликвидаціи, представляютъ общій отчетъ. Если при окончаніи ликвидаціи не всѣ подлежащія выдачи суммы будутъ вручены по принадлежности, за неявкою лицъ, коимъ онѣ слѣдуютъ, то общее собраніе опредѣляетъ, куда деньги эти должны быть отданы на храненіе впредь до выдачи ихъ и какъ съ ними надлежитъ поступить по истеченіи срока давности въ случаѣ неявки собственника.

§ 67. Какъ о приступѣ къ ликвидаціи, такъ и объ окончаніи оной, съ объясненіемъ послѣдовавшихъ распоряженій, въ первомъ случаѣ правленіемъ, а въ послѣднемъ—ликвидаторами доносится Министрамъ Финансовъ и Государственныхъ Имуществъ, а также дѣлаются надлежащія публикации для свѣдѣнія владѣльцевъ паевъ и всѣхъ лицъ къ дѣламъ товарищества прикосновенныхъ.

§ 68. Въ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ симъ уставомъ, товарищество руководствуется правилами, для акціонерныхъ компаній постановленными, а равно общими узаконеніями, какъ нынѣ дѣйствующими, такъ и тѣми, кои будутъ впослѣдствіи изданы.

Подписаль: Управляющій Министерствомъ Финансовъ Товарищъ Министра *Θ. Тернеръ*.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

За Министра Юстиціи Товарищемъ Министра.

700. О заключеніи конвенціи о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностію.

Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ Министра Юстиціи, что на бывшемъ въ 1891 году въ Вѣнѣ почтовомъ конгрессѣ заключены Императорскими уполномоченными ^{22 іюня}_{4 іюля} того же года конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностію.

Акты эти были удостоены въ 28 день января 1892 года Высочайшей ратификаціи, которая и была препровождена въ Вѣну для обмѣна на таковыя же другихъ Державъ.

Копіи съ помянутыхъ актовъ вмѣстѣ съ русскими переводами за Министра Юстиціи, Товарищъ Министра, 3 іюня 1892 г., предложилъ Правительствующему Сенату, присовокупляя, что по силѣ 28 и 17 ст. этихъ актовъ, они должны быть введены въ дѣйствіе ^{19 іюня}_{1 іюля} 1892 года.

ВСЕМІРНАЯ ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ

и

У С Л О В І Е

ОТНОСИТЕЛЬНО ОБМѢНА ПИСЕМЪ И ПОСЫЛОКЪ СЪ ОБЪЯВЛЕННОЮ ЦѢННОСТЮ.

ЗАКЛЮЧЕННЫЯ ВЪ ВѢТЪ $\frac{22 \text{ ІЮЛЯ}}{4 \text{ ІЮЛЯ}}$ 1891 г.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волыньскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Вѣлосерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Австро-Венгрією, Аргентинскою Республикою, Бельгією, Болгарією, Боливією, Бразилією, Великобританією и разными Британскими колоніями, Британскими колоніями въ Австраліи, Канадою, Британскою Индією, Германією и Германскими протекторатами, Грецією, Гватемалою, Республикою Гаити, Королевствомъ Гавайскимъ, Республикою Гондурасъ, Данією и ея Датскими колоніями, Республикою Доминиканскою, Египтомъ, Эквадоромъ, Испанією и Испанскими колоніями, Италією,

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod - inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie, et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et l'Autriche-Hongrie, la République Argentine, la Belgique, la Bulgarie, la Bolivie, le Brésil, la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques, les colonies britanniques d'Australie, le Canada, l'Inde britannique, l'Allemagne et les protectorats allemands, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawaï, la République du Honduras, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, l'Italie, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, la Ré-

Республикою Колумбія, Независимымъ Государствомъ Конго, Республикою Коста - Рика, Республикою Либерія, Люксембургомъ, Мексикою, Нидерландами и Нидерландскими колоніями, Никарагуа, Норвегією, Парагваемъ, Персією, Перу, Португалією и Португальскими колоніями, Румынією, Сальвадоромъ, Сербією, Королевствомъ Сіамскимъ, Соединенными Штатами Сѣверной Америки, Соединенными Штатами Венецуэлы, Тунисомъ, Турцією, Уругваемъ, Францією и Французскими колоніями, Черногорією, Чили, Швейцарією, Швецією, Южно-Африканскою Республикою и Японією, полномочные НАШИ заключили и подписали $\frac{22 \text{ Іюня}}{4 \text{ Іюля}}$ 1891 года Всемирную Почтовую Конвенцію и Условіе относительно обмѣна писемъ и посылокъ съ объявленною цѣнностію, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Всемирная Почтовая Конвенція, заключенная между Россією, Германією и находящимися подъ ея покровительствомъ странами, Соединенными Штатами Америки, Аргентинскою Республикою, Австро - Венгрією, Бельгією, Боливією, Бразилією, Болгарією, Чили, Республикою Колумбіи, Независимымъ Государствомъ Конго, Республикою Коста-Рика, Данією и ея Датскими колоніями, Доминиканскою Республикою, Египтомъ, Эквадоромъ, Испанією и испанскими колоніями, Францією и французскими колоніями, Великобританією и разными британскими колоніями, Британскими колоніями въ Австраліи, Канадою, Британскою Индією, Грецією, Гватемалой, Республикою Гаити, Гавайскимъ Королевствомъ, Республикою Гондурасъ, Италією, Японією, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Мексикою, Черногорією, Никарагуа, Норвегією, Парагваемъ, Нидерландами и нидерландскими колоніями, Перу, Персією, Португалією и португальскими колоніями, Румынією, Сальвадоромъ, Сербією, Сіамскимъ Ко-

публике de Costa-Rica, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, la Perse, le Pérou, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis de Vénézuéla, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay, la France et les colonies françaises, le Monténégro, le Chili, la Suisse, la Suède, la République Sud-Africaine et le Japon, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé le $\frac{22 \text{ Juin}}{4 \text{ Juillet}}$ 1891 une Convention de l'Union postale universelle et un Arrangement concernant l'échange des lettres et des envois postaux avec valeurs déclarées et dont la teneur est mot pour mot, comme suit:

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Convention postale universelle conclue entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemand les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'État Indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France et les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques, les Colonies britanniques d'Australasie, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawai, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-africaine la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

ролевствомъ, Южно - африканскою Республикою, Швеціею, Швейцаріею, Тунискимъ Регентствомъ, Турціею, Уругваемъ и Соединенными Штатами Венецулы.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшіеся на конгрессъ въ Вѣнѣ, на основаніи статьи 19 Всемирной Почтовой Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 Мая (1 Іюня) 1878 г., пересмотрѣли, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, упомянутую конвенцію и относящійся къ ней дополнительный актъ, заключенный въ Лиссабонѣ 9 (21) Марта 1885 г., согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

Статья первая.

Страны, между которыми заключена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней впослѣдствіи, образуютъ, подъ наименованіемъ Всемирнаго Почтового Союза, одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя письма, открытыя письма единичныя и съ оплаченнымъ отвѣтомъ, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящіе изъ одной изъ странъ Союза и адресованные въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

Статья 3.

1. Почтовые Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою, не прибѣгая къ посредству

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1-er juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

ARTICLE 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

ARTICLE 3.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des

третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условія взаимной пересылки ихъ постъ - пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

2. Если не послѣдуетъ другого соглашенія, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями, одной и той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территоріи другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Статья 4.

1. Свобода транзита обезпечена на всей территоріи Союза.

2. Вслѣдствіе сего различныя Союзныя Почтовые Управленія могутъ обмѣниваться между собою, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ изъ нихъ, какъ закрытыми постъ - пакетами, такъ и корреспонденціею, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

3. Корреспонденція, обмѣниваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ - пакетахъ, между двумя союзными почтовыми вѣдомствами, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ другихъ союзныхъ вѣдомствъ, подлежитъ въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится пересылка или которая участвуетъ въ оной, слѣдующимъ платежамъ за транзитъ, а именно:

1° За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

2° За морскую пересылку 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ.

services d'une tierce Administration. déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtimens dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

ARTICLE 4.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivans, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. Во всякомъ случаѣ:

1° Тамъ гдѣ транзитъ уже нынѣ даровой или гдѣ онъ производится на болѣе выгодныхъ условіяхъ, сія постановленія остаются въ своей силѣ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго ниже въ пунктѣ 3°

2° Тамъ гдѣ плата за морской транзитъ въ настоящее время взимается въ размѣрѣ 5 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и въ размѣрѣ 50 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ, эта плата остается въ своей силѣ.

3° Всякая пересылка моремъ на протяжении не болѣе 300 морскихъ миль производится бесплатно въ томъ случаѣ, когда заинтересованное почтовое управленіе уже имѣетъ право на вознагражденіе за сухопутный транзитъ постъ-пакетовъ или корреспонденціи, пользующихся этою морскою пересылкою; въ противномъ случаѣ, за сію послѣднюю уплачивается 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4° При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превышать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распределяется между этими управленіями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условий между заинтересованными сторонами.

5° Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтоваго вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщений, установленныхъ или содержимыхъ однимъ изъ Почтовыхъ Управленій, въ интересѣ или по требованію дру-

4. Il est toutefois entendu:

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux

того или нѣсколькихъ другихъ Почтовыхъ Управлений. Условія этихъ двухъ родовъ пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управленіями по взаимному соглашенію.

5. Платежи за транзитъ упадаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

6. Общій расчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ собираемыхъ каждые три года въ теченіи 28 дней, имѣющихъ быть опредѣленными въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ ст. 20.

7. Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтоваго вѣдомства къ другому, отвѣтныя открытыя письма, возвращаемыя въ страну отправленія, корреспонденція досылаемая, засланная и не выданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

Статья 5.

1. Таксы за пересылку почтовыхъ отправленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1° За закрытыя письма 25 сантимовъ когда они франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ когда они не франкированы, съ каждаго письма, за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

2° За открытыя письма по 10 сантимовъ за единичное письмо или за каждую изъ двухъ частей письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse, renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

ARTICLE 5.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Нефранкированные открытыя письма оплачиваются по таксѣ для нефранкированныхъ закрытыхъ писемъ.

3° За печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ— по 5 сантимовъ съ каждаго предмета или пачки имѣющихъ отдѣльный адресъ, за каждые 50 граммовъ, или части 50 граммовъ, съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего либо рукописнаго, имѣющаго характеръ текущей и личной переписки, и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрять вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

2. Сверхъ таксъ установленныхъ вышеозначеннымъ параграфомъ, можетъ быть взимаема:

1° За всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, а также во всѣхъ сношеніяхъ къ коимъ эти платежи за морскую пересылку примѣнимы, однообразная дополнительная плата, которая не должна превышать 25 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ.

2° За всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу Почтовыхъ Управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщений, ведущихъ къ особымъ издержкамъ—дополнительная плата соразмѣрно этимъ издержкамъ.

3. Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода опла-

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont pas-

чивается получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полного франкированія суммы, но не свыше таксы взимаемой въ странѣ назначенія за нефранкированную корреспонденцію того же рода, вѣса и изъ того же мѣста отправленія.

4. Корреспонденція, за исключеніемъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, должна быть франкирована, хотя бы недостаточно.

5. Отправленія съ образчиками товаровъ не должны заключать предметовъ имѣющихъ цѣнность въ продажѣ; вѣсъ ихъ не долженъ превышать 250 грам., а размѣръ 30 сантиметровъ въ длину, 20 въ ширину и 10 въ вышину; если же они свернуты въ трубку, то 30 сантиметровъ въ длину и 15 сантиметровъ въ діаметръ. Однако Почтовымъ Управленіемъ заинтересованныхъ странъ предоставляется установить, по обоюдному соглашенію, въ ихъ взаимныхъ сношеніяхъ предѣлы вѣса и размѣра превышающіе вышеустановленные.

6. Отправленія съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями не должны превышать вѣсомъ 2 килограм., а размѣромъ въ какую либо сторону 45 сантиметровъ. Однакожъ къ пересылкѣ по почтѣ могутъ быть допускаемы отправленія, свернутыя въ трубку, діаметръ коихъ не превышаетъ 10 сантиметровъ и длина 75 сантиметровъ.

Статья 6.

1. Указанные въ ст. 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными (заказными).

2. За всякое рекомендованное отправленіе подаватель уплачиваетъ:

1° Обыкновенную плату за франкированіе отправленія смотря по его роду.

2° Особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приѣмъ отправленія на почту.

sibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

ARTICLE 6.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. Отправитель рекомендованного предмета может получить росписку въ доставленіи онаго, уплативъ впередъ особую пошлину не свыше 25 сантимовъ.

Статья 7.

1. Рекомендованная корреспонденція можетъ быть отправляема съ наложеннымъ платежемъ на сумму не свыше 500 франковъ, въ сношеніяхъ между странами, Почтовые управленія которыхъ согласились ввести обмѣнъ такой корреспонденціи. Эти отправленія подлежатъ формальностямъ и таксамъ, установленнымъ для рекомендованныхъ предметовъ.

2. Полученная съ адресата сумма наложеннаго платежа должна быть препровождена къ подавателю корреспонденціи посредствомъ почтоваго трансферта, за вычетомъ изъ нея таксы за обыкновенный трансфертъ и особой пошлины въ 10 сант.

Статья 8.

1. Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель, или, по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ.

2. Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

3. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству. Отвѣтственность за отправленія

3. L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

ARTICLE 7.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2. Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

ARTICLE 8.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance

адресованный « до востребования » прекращается съ выдачею лицу доказавшему, на основаніи дѣйствующихъ въ странѣ назначенія правилъ, что его имя и званіе согласны съ указанными на адресѣ корреспонденціи.

4. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправления должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправления сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ. Въ случаѣ, если отвѣтственное почтовое вѣдомство заявитъ почтовому вѣдомству отправления, чтобы оно не производило уплаты, то заявившее о томъ вѣдомство должно будетъ возмѣстить вѣдомству отправления издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

5. Заявленія объ уtratѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправления; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

6. Если утрата произошла во время пересылки, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать на территоріи которой страны этотъ фактъ совершился, подлежащія почтовые вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

7. Почтовые Управленія не подлежатъ отвѣтственности за рекомендованныя отправления, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

Статья 9.

1. Отправитель корреспонденціи можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ, пока корреспонденція не выдана адресату.

2. Поступившія по этому предмету просьбы передаются по почтѣ или по теле-

а une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

ARTICLE 9.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télé-

графу на счетъ отправителя, который долженъ уплатить:

1° За каждую просьбу, передаваемую по почтѣ,—таксу, причитающуюся за рекомендованное закрытое письмо въ одну единицу вѣса;

2° За каждую просьбу, передаваемую по телеграфу,—таксу за телеграмму по обыкновенному тарифу.

3. Постановленія этой статьи не обязательны для странъ, узаконенія коихъ не позволяютъ отправителю корреспонденціи располагать ею во время пересылки.

Статья 10.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномѣрно опредѣленнымъ предшествующими статьями 5 и 6. Этимъ странамъ предоставляется округлять дробь, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 20 настоящей Конвенціи.

Статья 11.

1. Франкированіе всякаго вообще отправления должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправления для оплаты частной корреспонденціи. Однако-жъ считаются также внодѣ франкированными отвѣтныя части открытыхъ писемъ (съ оплаченнымъ отвѣтомъ) снабженныя почтовыми марками страны выпуска этихъ писемъ.

2. Изъятіе отъ этой обязанности и даровая пересылка допускаются только для обмѣниваемой между почтовыми вѣдомствами официальной корреспонденціи, относящейся до почтовой службы.

3. Корреспонденція опущенная въ открытомъ морѣ въ почтовый ящикъ на паро-

графическому aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

ARTICLE 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

ARTICLE 11.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2. Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre le mains

ходѣ или врученная командирамъ судовъ можетъ быть франкирована посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, которой принадлежитъ тотъ пароходъ или правительству коей онъ подчиненъ. Если корреспонденція подается во время стоянки парохода въ одномъ изъ двухъ окончныхъ пунктовъ его рейсовъ или въ одномъ изъ промежуточныхъ пунктовъ, то франкированіе дѣйствительно только въ томъ случаѣ, когда оно произведено посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны въ водахъ которой находится пароходъ.

Статья 12.

1. Каждое Почтовое Управление оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7, 10 и 11, за исключеніемъ вознагражденія за почтовые трансферты предусмотрѣнные во 2-мъ параграфѣ статьи 7-й.

2. Вслѣдствіе сего, по этому предмету не должно существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза, кромѣ вознагражденія предусмотрѣннаго въ 1 параграфѣ настоящей статьи.

3. Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

Статья 13.

1. По желанію отправителей корреспонденція доставляется на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, въ странахъ Союза, согласныхъ принять на себя эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Эти отправленія, обозначаемыя «*exprès*» (съ нарочнымъ), подлежатъ особой

des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux du quel se trouve le paquebot.

ARTICLE 12.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

ARTICLE 13.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „*exprès*“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile;

таксѣ за доставку на домъ; такса эта устанавливается въ 30 сантимовъ и должна быть уплачена отправителемъ, полностью и впередъ, сверхъ платежей за пересылку. Означенная такса причитается въ пользу почтового вѣдомства страны отправленія.

3. Если корреспонденція адресована въ мѣстность, гдѣ нѣтъ почтового учрежденія, то почтовое вѣдомство страны назначенія можетъ взимать дополнительную таксу до размѣра своей внутренней платы за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ вышеозначенной особой таксы, уплаченной отправителемъ или ей равномѣрной въ монетѣ страны, взимающей эту дополнительную таксу.

4. Корреспонденція «съ нарочнымъ», оплаченная не сполна всѣми подлежащими къ уплатѣ впередъ таксами, доставляется обыкновенными средствами.

Статья 14.

1. Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Невыданная корреспонденція не даетъ повода къ возврату транзитныхъ платежей, причитавшихся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ за первоначальную пересылку помянутой корреспонденціи.

3. За закрытыя и открытыя письма вовсе нефранкированныя и за корреспонденцію всякаго рода недостаточно франкированную, возвращенныя въ страну первоначальнаго отправленія вслѣдствіе досылки или какъ не выданныя по назначенію, взыскиваются съ получателя или отправителя тѣ же таксы какъ за однородные предметы прямо адресованныя изъ страны первоначальнаго назначенія въ страну отправленія.

Статья 15.

1. Между почтовыми учрежденіями одной изъ договаривающихся странъ и коман-

cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

ARTICLE 14.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

ARTICLE 15.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays con-

дирами эскадръ или военныхъ судовъ той же страны, находящихся въ чужеземныхъ водахъ, могутъ быть обмѣниваемы закрытые постъ-пакеты при посредствѣ почтовыхъ сухопутныхъ и морскихъ сообщеній другихъ странъ.

2. Заключающаяся въ этихъ постъ-пакетахъ корреспонденція всякаго рода должна слѣдовать исключительно по адресу или отъ штаба и экипажа судовъ получающихъ или отправляющихъ постъ-пакеты.

Таксы и условія пересылки этой корреспонденціи опредѣляются, по своимъ внутреннимъ правиламъ, Почтовымъ Управленіемъ страны, которой принадлежитъ судно.

3. Если не послѣдуетъ другого согласенія между заинтересованными почтовыми вѣдомствами, почтовое вѣдомство отправленія или назначенія означенныхъ постъ-пакетовъ производить промежуточнымъ вѣдомствамъ платежи за транзитъ исчисляемые согласно постановленіямъ статьи 4.

Статья 16.

1. Къ пересылкѣ не допускаются:

а) дѣловыя бумаги, образчики товаровъ и печатныя произведенія вовсе нефранкированные или задѣланные такъ что неудобно повѣрить вложеніе.

в) предметы того же рода превышающіе предѣлы вѣса и размѣра установленные статьею 5.

с) образчики товаровъ имѣющіе цѣнность въ продажѣ.

2. Въ подлежащемъ случаѣ помянутыя въ предыдущемъ параграфѣ отправленія должны быть возвращены въ мѣсто подачи и по возможности выданы отправителю.

3. Воспрещается:

1° Пересылать по почтѣ:

tractants et les commandants de divisions navales ou bâtimens de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtimens destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses réglemens intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtimens.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postale expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 16.

1. Il n'est pas donné cours:

a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;

b) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimension fixées à l'article 5;

c) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2. Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

а) Образчики товаровъ и другіе предметы могущіе по свойству своему представлять опасность для почтовыхъ служащихъ, мартъ корреспонденцію или причинять ей вредъ.

б) Взрывчатя, воспламеняющіеся или опасныя вещества, животныя и насѣкомыя, живыя или мертвыя, кромѣ исключенія предусмотрѣннаго въ Наказѣ.

2° Вкладывать въ отправляемую по почтѣ простую и рекомендованную корреспонденцію:

а) монеты находящіяся въ обращеніи;

б) предметы подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами;

в) золотыя или серебряныя предметы, драгоценныя камни, ювелирныя и другія драгоценныя вещи, но въ такомъ только случаѣ, когда вложеніе или отправленіе ихъ воспрещено узаконеніями заинтересованныхъ странъ.

4. Предметы, воспрещенные предъидущимъ 3 параграфомъ и по ошибкѣ допущенные къ отправленію, должны быть возвращены въ мѣсто подачи, за исключеніемъ случая, когда Почтовое Управленіе страны назначенія по своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и правиламъ можетъ поступить съ ними иначе.

5. За правительствомъ каждой страны Союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу какъ предметовъ, пересылаемыхъ за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія въ этой странѣ законоположеній или постановленій, такъ равно и корреспонденціи всякаго рода съ наружными надписями, рисунками и пр., недозволенными законами и постановленіями той же страны.

Статья 17.

1. Союзныя почтovyя вѣдомства, имѣющія сношенія со странами, находящимися

Собр. узак. 1892 г.

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie ayant cours;

b) des objets passibles des droits de douane;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierres, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

ARTICLE 17.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union,

внѣ Союза, допускаютъ всѣ остальные союзныя вѣдомства къ пользованію этими сношеніями для обмѣна корреспонденціи съ вышеозначенными странами.

2. Съ корреспонденціею, обмѣниваемою открыто между одною страной союза и чужеземною страной, чрезъ посредство другой страны Союза, поступаетъ, относительно пересылки внѣ предѣловъ Союза, на основаніи частныхъ конвенцій, соглашеній и распоряженій, опредѣляющихъ почтовое сношеніе между этою послѣднею страной и чужеземною страной.

3. Относительно платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза, корреспонденція, происходящая изъ чужеземной страны или въ оную адресованная, приравнивается къ корреспонденціи союзной страны, имѣющей прямыя сношенія съ чужеземною страной.

4. Относительно платы за транзитъ внѣ предѣловъ Союза корреспонденція, адресованная въ чужеземную страну, подлежитъ въ пользу страны, имѣющей прямыя сношенія съ этою чужеземною страной, слѣдующей платѣ за транзитъ:

а) за морскую пересылку внѣ Союза 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ;

б) за сухопутную пересылку внѣ Союза, въ подлежащемъ случаѣ, платѣ за килограммъ, объявленной союзною страной, имѣющею прямыя сношенія съ чужеземною страной, служащею посредницею.

5. При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю морскую пересылку въ предѣлахъ Союза и внѣ Союза, не должна превышать 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ,

admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2. Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3. A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;

b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des dis-

распредѣляется между этими Управленіями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условій между заинтересованными сторонами.

6. Вышеозначенные платежи за транзитъ вѣтъ Союза упадаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія. Они примѣняются ко всякой корреспонденціи, отправляемой какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, но при пересылкѣ закрытыхъ постъ-пакетовъ изъ страны Союза въ чужеземную страну или изъ чужеземной страны въ страну Союза, заинтересованныя Почтовые Управленія должны войти въ предварительное между собою соглашеніе относительно способа производства транзитныхъ платѣжей.

7. Общій расчетъ платежей за транзитъ корреспонденціи, обмѣниваемой между одною страной Союза и чужеземною страной, чрезъ посредство другой страны Союза, производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ одновременно съ данными, составляемыми, согласно предшествующей 4 статьѣ, для исчисленія платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза.

8. Таксы, взимаемыя въ одной странѣ Союза за корреспонденцію, адресованную въ чужеземную страну или изъ оной происходящую и пересылаемую чрезъ посредство другой страны Союза, не должны быть, ни въ какомъ случаѣ, ниже нормальной союзной таксы. Эти таксы остаются полностью въ пользу взыскавшей ихъ страны.

Статья 18.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя карательныя мѣры противъ умышленнаго франкированія корреспонденціи поддѣльными или бывшими уже въ употребленіи почтовыми марками. Онѣ обязуются также принять или предложить своимъ законодательнымъ установ-

тances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

8. Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

ARTICLE 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire

лениямъ необходимыя мѣры предупрежденія и пресѣченія относительно злонамѣренной выдѣлки, продажи и распространенія знаковъ франкированія, употребляемыхъ въ почтовомъ обмѣнѣ,—поддѣланныхъ или воспроизведенныхъ такъ, что они могутъ быть приняты за знаки франкированія, выпущенные Почтовымъ Управленіемъ одной изъ приступившихъ странъ.

Статья 19.

Обмѣнъ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью, почтовыхъ трансфертовъ, почтовыхъ посылокъ, предъявленій къ уплатѣ, установленіе книжекъ для удостовѣренія личности, подписки на повременныя изданія и пр. составляютъ предметъ особыхъ договоровъ между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

Статья 20.

1. Союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

2. Кромѣ сего, отдѣльнымъ союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не касающихся до всего Союза, съ тѣмъ только, чтобы эти условія не противорѣчили настоящей Конвенціи.

3. Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ Почтовымъ Управленіемъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для районовъ въ 30 километровъ.

Статья 21.

1. Настоящая Конвенція не касается законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрено постановленіями, заключающимися въ этой Конвенціи.

et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

ARTICLE 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

ARTICLE 20.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

ARTICLE 21.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Она не лишает договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія почтовыхъ сношеній.

Статья 22.

1. Сохраняется центральное учрежденіе подъ названіемъ Международнаго Бюро Всемирнаго Почтового Союза, которое дѣйствуетъ подъ высшимъ надзоромъ Швейцарскаго Почтоваго Управленія и издержки на содержаніе коего распределяются между всеми союзными Почтовыми Управленіями.

2. На обязанности этого Бюро остается: собраніе, разработка, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній, до международнаго почтоваго дѣла касающихся; изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ измѣненій и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

Статья 23.

1. Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи или отвѣтственности какого-либо Почтоваго Управленія въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другаго члена Союза, непричастнаго непосредственно къ дѣлу.

2. Постановленіе посредниковъ производится по большинству голосовъ.

3. Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ для разрѣшенія разно-

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

ARTICLE 22.

1. Est maintenu l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

ARTICLE 23.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre

гласія другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу не причастное.

4. Постановленія этой статьи распространяются также на всѣ договоры, заключенные на основаніи предшествующей статьи 19.

Статья 24.

1. Страны, не участвующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ оной по ихъ заявленію.

2. Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическихъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ—всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

3. Такое присоединеніе имѣетъ прямымъ послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

4. Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанию Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 10.

Статья 25.

1. Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессы или простыя административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ, двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

2. Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться по крайней мѣрѣ каждыя пять лѣтъ.

Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

ARTICLE 24.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

ARTICLE 25.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Каждая страна может быть представляема одним или несколькими своими делегатами или делегатами другой страны. Но делегат или делегаты одной страны могут быть представителями только двух стран, считая в том числе и свою собственную.

4. В совещаниях каждая страна имеет один голос.

5. Каждый Конгресс назначает место собрания следующего Конгресса.

6. Для конференций, Почтовые Управления назначают места собрания по предложению Международного Бюро.

Статья 26.

1. В промежуток времени между съездами, каждое союзное Почтовое Управление имеет право делать, через посредство Международного Бюро, другим союзным Почтовым Управлениям предложения относительно общих Союзу дел.

2. С каждым предложением поступает следующим порядком:

Союзным Почтовым Управлениям предоставляется пяти месячный срок для рассмотрения предложений и для доставления, в подлежащем случае, Международному Бюро своих замечаний, поправок или новых предложений. Все ответы в совокупности сообщаются Международным Бюро Почтовым Управлениям, с предложением высказаться за или против. Почтовые Управления, которые не доставили ответа в течение шести месяцев, считая от числа, коим помечен второй циркуляр Международного Бюро, сообщающий сделанные замечания, признаются воздержавшимися.

3. Для осуществления предложений необходимо:

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

ARTICLE 26.

1. Dans l'intervalle, qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° Единогласіе—когда они касаются до-
бавленія новыхъ статей или измѣненія по-
становленій настоящей статьи и статей 2, 3,
4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 и 18.

2° Двѣ трети голосовъ—когда они каса-
ются измѣненія другихъ постановленій Кон-
венции, а не статей ея 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8,
9, 12, 13, 15, 18, и 26.

3° Простое большинство голосовъ—когда
они касаются разъясненія постановленій Кон-
венции, за исключеніемъ случая недоразумѣ-
нія, предусмотрѣннаго въ предшествующей
статьѣ 23.

4. Постановленныя такимъ образомъ рѣ-
шенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случа-
яхъ—дипломатическою деклараціею, которую
Правительство Швейцарскаго Союза обязано
составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ
договаривающихся странъ, а въ третьемъ
случаѣ—простымъ извѣщеніемъ всѣхъ Поч-
товыхъ Управленій Союза Международнымъ
Бюро.

5. Всякое принятое измѣненіе или по-
становленіе приводится въ исполненіе не
ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ,
мѣсяца послѣ его сообщенія.

Статья 27.

Для примѣненія предшествующихъ ста-
тей 22, 25 и 26 считаются составляющими
одну страну или одно Почтовое Управленіе
смотря по обстоятельствамъ:

1° Британская Индія;

2° Канада;

3° всѣ Британскія колоніи въ Австра-
ліи въ совокупности;

4° всѣ Датскія колоніи въ совокупности;

5° всѣ Испанскія колоніи въ совокуп-
ности;

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de
l'addition de nouveaux articles ou de la modifi-
cation des dispositions du présent article et des
articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit
de la modification des dispositions de la Conven-
tion autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6,
7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit
de l'interprétation des dispositions de la Conven-
tion, hors le cas de litige prévu à l'article 23
précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées,
dans les deux premiers cas, par une déclaration
diplomatique, que le Gouvernement de la Confé-
dération suisse est chargé d'établir et de trans-
mettre à tous les Gouvernements des pays con-
tractants, et, dans le troisième cas, par une simple
notification du Bureau international à toutes les
Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée
n'est exécutoire que deux mois, au moins, après
sa notification.

ARTICLE 27.

Sont considérés comme formant, pour l'ap-
plication des articles 22, 25 et 26 précédents,
un seul pays ou une seule Administration, suivant
le cas:

1° L'Empire de l'Inde britannique;

2° Le Dominion du Canada;

3° L'ensemble des colonies britanniques de
l'Australasie;

4° L'ensemble des colonies danoises;

5° L'ensemble des colonies espagnoles;

6° всѣ Французскія колоніи въ совокупности;

7° всѣ Нидерландскія колоніи въ совокупности;

8° всѣ Португальскія колоніи въ совокупности.

Статья 28.

Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 19 Іюня (1 Іюля) 1892 года и останется въ своей силѣ на неопредѣленное время, но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣть право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

Статья 29.

1. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или Управленіями, отменяются настолько, насколько эти постановленія независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 21, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

2. Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификація будетъ обмѣнена въ Вѣнѣ.

3. Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящую Конвенцію въ Вѣнѣ 22 Іюня (4 Іюля) 1891 года.

За Россію:

Генераль Безакъ.

Скалковскій.

За Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны:

Стефанъ.

6. L'ensemble des colonies françaises;

7. L'ensemble des colonies néerlandaises;

8. L'ensemble des colonies portugaises.

ARTICLE 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1 juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

ARTICLE 29.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Russie:

Général de Besack.

A. Skalkovsky.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.

Саксе.	Sachse.
Фритцъ.	Fritsch.
За Соединенные штаты Америки:	Pour les États-Unis d'Amérique:
Бруксъ.	N. M. Brooks.
Вильямъ Поттеръ.	William Potter
За Аргентинскую Республику:	Pour la République Argentine:
Кальво.	Cárlos Calvo.
За Австрію:	Pour l'Autriche:
Обентраутъ.	Obentraut.
Гофманъ.	Dr. Hofmann.
Лилиенау.	Dr. Lilienau.
Габбергеръ.	Habberger.
За Венгрію:	Pour la Hongrie:
Геймъ.	P. Heim.
Шримпфъ.	S. Schrimpf.
За Бельгію:	Pour la Belgique:
Лихтервельде.	Lichtervelde.
За Боливію:	Pour la Bolivie:
За Бразилію:	Pour le Brésil:
Луисъ-Бетимъ Паесъ-Леме.	Luiz Betim Paes Leme.
За Болгарію:	Pour la Bulgarie:
Матвѣевъ.	P. M. Mattheeff.
За Чили:	Pour le Chili:
За Республику Колумбіи:	Pour la République de Colombie:
Михельсенъ.	G. Michelsen.
За независимое Государство Конго:	Pour l'État Indépendant du Congo:
Стассенъ.	Stassin.
Лихтервельде.	Lichtervelde.
Гаранъ.	Garant.
Крень.	De Craene.
За Республику Коста-Рика:	Pour la République de Costa-Rica:
За Данію и датскія колоніи:	Pour le Danemark et les colonies danoises:
Лундъ.	Lund.
За Доминиканскую Республику:	Pour la République Dominicaine:
За Египетъ:	Pour l'Égypte:
Саба.	Y. Saba.
За Эквадоръ:	Pour l'Équateur:
За Испанію и испанскія колоніи:	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:
Васъ.	Federico Bas.
За Францію:	Pour la France:
Монмаренъ.	Montmarin.

Сельвъ.

Ансо.

За Французскія колоніи:

Габріе.

За Великобританію и разныя британскія колоніи:

Блаквудъ.

Букстонъ-Форманъ.

За Британскія колоніи въ Австраліи:

За Канаду:

За Британскую Индію:

Кишъ.

За Грецію:

Георгантосъ.

За Гватемалу:

Готвельфъ-Мейеръ.

За Республику Гаити:

За Гавайское Королевство:

Евгеній Борель.

За Республику Гондурасъ:

За Италію:

Эмилио Кіарадіа.

Феличе Саливетто.

За Японію:

Индо.

Фужита.

За Либерійскую Республику:

Штейнъ.

Кентцеръ.

Гедельтъ.

За Люксембургъ:

Монженасть.

За Мексику:

Бретонъ и Ведро.

За Черногорію:

Обентраутъ.

Гофманъ.

Лилиенау.

Габбергеръ.

За Никарагуа:

I. de Selves.

Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques:

S. A. Blackwood.

H. Buxton Forman.

Pour les Colonies britanniques d'Australasie:

Pour le Canada:

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

I. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haiti:

Pour le Royaume d'Hawai:

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

Pour l'Italie:

Emilio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.

Fujita.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

U. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienau.

Habberger.

Pour le Nicaragua:

За Норвегію:
Гейердаль.

За Парагвай:
.....

За Нидерланды:
Гофстеде.
Баронъ фонъ-деръ-Фельтцъ.

За Нидерландскія колоніи:
Перкъ.

За Перу:
Урреа.

За Персію:
Семино.

За Португалію и португальскія колоніи:
Гвильерминъ-Августъ-де-Барросъ.

За Румынію:
Полковникъ Горжанъ.
Димитреску.

За Сальвадоръ:
Луисъ Кельманъ.

За Сербію:
Светозаръ Гвоздичъ.
Поповичъ.

За Сіамское Королевство:
Луангъ-Сурійа-Нуватръ.
Кеухеніусъ.

За Южно-Африканскую Республику:
.....

За Швецію:
Крузеншерна.

За Швейцарію:
Генъ.
Делессеръ.

За Туниское Регентство:
Монмаренъ.

За Турцію:
Петаччи.
Фари.

За Уругвай:
Федерико-Сусвіела-Гуархъ.
Бусто.

За Соединенные штаты Венецуелы:
Матценауеръ.

Pour la Norègve:
Thb. Neyerdahl.

Pour le Paraguay:
.....

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies néerlandaises:
Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:
D. C. Urrea.

Pour la Perse:
Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:
Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:
Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:
Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la République Sud-Africaine:
.....

Pour la Suède:
E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:
Montmarin.

Pour la Turquie:
E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:
Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:
Carlos Matzenauer.

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Условіе

относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью,

Заключенное между Россією, Германією, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгрією, Бельгією, Бразилією, Болгарією, Республикою Коста-Рика, Данією и ея Датскими колоніями, Египтомъ, Испанією, Францією и французскими колоніями, Италією, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Норвегією, Нидерландами, Португалією и португальскими колоніями, Румынією, Сальвадоромъ, Сербією, Швецією, Швейцарією, Турнискимъ Регентствомъ и Турцією.

Нижеподписавшіеся, Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, въ виду 19 статьи Главной Конвенціи, постановили по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующее Условіе:

Статья 1.

1. Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя цѣннымъ бумагамъ и ящики съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя ювелирнымъ издѣліямъ и драгоценнымъ вещамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Участіе въ пересылкѣ ящиковъ съ объявленою цѣнностью ограничивается обмѣномъ между тѣми изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, Почтовые Управленія коихъ условились установить эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Высшій предѣлъ вѣса ящиковъ устанавливается въ одинъ килограммъ для каждаго ящика.

3. Различныя почтовые вѣдомства могутъ опредѣлить, для своихъ взаимныхъ сношеній,

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Arrangement

concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclu entre la Russie, l'Allemagne, la République Argentine, L'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, l'Espagne, la France et les colonies françaises, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maxi-

наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности, который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 10.000 франковъ для каждаго отправленія, и Почтовые Управленія, участвующія въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго ими наибольшаго размѣра.

4. Пакеты и ящики съ объявленной цѣнностью могутъ быть отправляемы съ наложеннымъ платежемъ на сумму не свыше 500 франковъ, при соблюденіи условій, установленныхъ статьею 7 Главной Конвенціи.

Статья 2.

1. Свобода транзита обеспечена на территоріи каждой изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ 11.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обеспеченную почтовыми вѣдомствами присоединившихся къ этому Условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣнности, пересылаемые на употребляемыхъ ими пароходахъ или судахъ.

2. Если не послѣдуетъ другаго соглашенія между почтовыми вѣдомствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка корреспонденцій съ объявленной цѣнностью, обмѣниваемой между несмежными странами, производится открыто и тѣмъ же путемъ, какимъ пересылается простая корреспонденція.

3. Порядокъ обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ Условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣт-

стуетъ де déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

4. Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.

ARTICLE 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité,

ственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми Управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направление круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ и пр.

Статья 3.

1. Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленою цѣнностью вложенія, уплачивается почтовымъ вѣдомствомъ первоначального ихъ отправленія установленная статьею 4 Главной Конвенціи плата за транзитъ писемъ.

2. Почтовое вѣдомство первоначального отправленія ящиковъ съ объявленою цѣнностью уплачиваетъ почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ сухопутной пересылкѣ, вѣсовой сборъ по 50 сант. за каждый ящикъ. Сверхъ сего почтовое вѣдомство первоначального отправленія обязано уплатить, въ подлежащемъ случаѣ, вѣсовой сборъ по 1 франку за ящикъ каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ морской пересылкѣ.

3. Независимо отъ означенныхъ выше платы за транзитъ и вѣсоваго сбора, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ отвѣтственной за утрату сухопутной пересылкѣ, пошлину въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ каждыхъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности.

4. Кромѣ сего, при отвѣтственной за утрату морской пересылкѣ, почтовое вѣдомство первоначального отправленія обязано уплатить каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ

est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

ARTICLE 3.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance mari

участвующихъ въ такой пересылкѣ, морскую страховую премію по 10 сантимовъ съ каждаго 300 фр. или части 300 фр. объявленной цѣнности.

Статья 4.

1. Такса за пакеты и ящики съ объявленной цѣнностью вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1° За пакеты—изъ вѣсовой платы и особой пошлины, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ то же мѣсто назначенія,—каковыя вѣсовая плата и пошлина причитаются полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія; за ящики—изъ вѣсовой платы по 50 сантимовъ въ пользу каждой страны, участвующей въ сухопутной пересылкѣ, и, въ подлежащемъ случаѣ, изъ вѣсовой платы по одному франку въ пользу каждой страны, участвующей въ морской пересылкѣ.

2° За пакеты и ящики—изъ страховой преміи, рассчитываемой съ каждаго 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности по 10 сантимовъ—для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по 25 сантимовъ—для остальныхъ странъ, съ присовокупленіемъ, если вступитъ надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 3 статьи.

Однакожъ, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала $\frac{1}{2}\%$ съ объявленной цѣнности.

2. Отправитель корреспонденціи съ объявленной цѣнностью вложенія, при подачѣ ея на почту, получаетъ бесплатно краткую росписку въ приемѣ этой корреспонденціи.

time de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

ARTICLE 4.

1. La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination,—port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur;—pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}\%$ de la somme déclarée.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 9, съ получателей пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенія не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся, въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

Статья 5.

Пакеты съ объявленою цѣнностью, обмѣняваемые почтовыми вѣдомствами между собою, освобождаются отъ уплаты вѣсового сбора и страховой преміи на условіяхъ, опредѣленныхъ въ параграфѣ 2 статьи 11 Главной Конвенціи.

Статья 6.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленою цѣнностью вложенія можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 6 Главной Конвенціи для рекомендованныхъ предметовъ, чтобы ему было доставлено уведомленіе о выдачѣ этой корреспонденціи адресату.

2. Плата за доставленіе уведомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтового вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 7.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленою цѣнностью можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ для досылки этой корреспонденціи или внутри страны первоначальнаго назначенія или въ какую либо изъ договаривающихся странъ, пока корреспонденція не выдана адресату, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9 Главной Конвенціи для простой и рекомендованной корреспонденціи. Это право, по отношенію къ измѣненію адреса, ограничено отправленіями, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ.

2. Онъ можетъ также требовать доставки этой корреспонденціи на домъ съ нароч-

Собр. узак. 1892 г.

3. Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

ARTICLE 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

ARTICLE 6.

1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

ARTICLE 7.

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances, ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.

2. Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'ar-

нымъ, немедленно по полученіи, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 13 помянутой Конвенціи.

Однакожъ почтовому вѣдомству мѣста назначенія предоставляется доставлять съ нарочнымъ вмѣсто самой корреспонденціи увѣдомленія о ея полученіи, если это дозволяется его внутренними постановленіями.

Статья 8.

1. Всякое умышленное объявленіе цѣнности болѣе дѣйствительно вложенной въ пакетъ или въ ящикъ—воспрещается.

Въ случаѣ такого рода злоумышленного объявленія цѣнности, отправитель теряетъ всякое право на вознагражденіе, независимо отъ судебного преслѣдованія, которое допущалось бы по законамъ страны отправленія.

2. Воспрещается также вкладывать въ ящики съ объявленной цѣнностью закрытыя письма и записки или замѣтки, могущія замѣнять личную переписку, находящіяся въ обращеніи монеты, банковые билеты или какія-либо цѣнныя бумаги на предъявителя, документы и предметы, принадлежащіе къ числу дѣловыхъ бумагъ.

Предметы, подходящіе подъ это запрещеніе, къ пересылкѣ не допускаются.

Статья 9.

1. Досылка пакета или ящика съ объявленной цѣнностью вложенія, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, внутри страны назначенія не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Въ случаѣ досылки въ одну изъ договаривающихся странъ, кромѣ страны назначенія, страховая премія, установленная параграфами 3 и 4 статьи 3 настоящаго Условія, взимается съ получателя въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ вновь участвующихъ въ пересылкѣ. При досылкѣ

arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

ARTICLE 8.

1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets entrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

ARTICLE 9.

1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec

же ящиковъ съ объявленной цѣнностью, взимается, сверхъ сего, еще вѣсовая плата, установленная параграфомъ 2 вышеозначенной 3 статьи.

3. За досылку, вслѣдствіе засылки или невыдачи по какимъ-либо причинамъ по назначенію, не взимается съ корреспондентовъ никакой дополнительной почтовой платы.

Статья 10.

1. Ящики съ объявленной цѣнностью подчиняются узаконеніямъ страны первоначальнаго отправленія относительно возвращенія пробирныхъ пошлинъ при вывозѣ, или узаконеніямъ страны назначенія относительно производства пробѣрки пробъ и таможеннаго досмотра, при ввозѣ.

2. Требуемые при ввозѣ казенные сборы и расходы по испытанію пробъ взимаются съ получателей при выдачѣ отправленія. Если ящикъ съ объявленной цѣнностью, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, отказа отъ полученія или по какой-либо другой причинѣ, досылается въ другую страну, приступившую къ обмѣну этой корреспонденціи, или возвращается въ страну первоначальнаго отправленія, то тѣ изъ вышеозначенныхъ платежей, которые не подлежатъ сложенію при обратномъ вывозѣ, ставятся, послѣдовательно, на счетъ однимъ вѣдомствомъ другому, для взысканія съ получателя или съ отправителя.

Статья 11.

1. Въ случаѣ утраты, покражи или поврежденія пакета или ящика съ объявленной цѣнностью вложенія, происшедшихъ не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его требованію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ дѣйствительной стоимости утраченнаго, похищеннаго или поврежденнаго, если только ущербъ произошелъ не по винѣ или

valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au § 2 de l'article 3 susvisé.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

ARTICLE 10.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

ARTICLE 11.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse

не отъ небрежности отправителя или не отъ свойства пересылавшагося предмета; но вознагражденіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ превышать размѣра объявленной цѣнности.

2. Страны принимающія на себя отвѣтственность на случай чрезвычайныхъ обстоятельствъ, могутъ взимать за это дополнительную плату въ предѣлахъ, опредѣленныхъ въ концѣ параграфа перваго 4 статьи настоящаго Условія.

3. Обязанность уплатить вознагражденіе упадаетъ на Почтовое Управление, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Въ случаѣ, если-бы отвѣтственное почтовое вѣдомство заявило почтовому вѣдомству отправленія, чтобы оное не производило уплаты, то оно должно будетъ возмѣстить сему послѣднему издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

4. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность упадаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

5. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно возмѣстить посредствомъ векселя или почтоваго трансферта почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

dépasser en aucun cas la somme déclarée.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1-er de l'article 4 du présent Arrangement.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленою цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7. Почтовое Управленіе, на счетъ котораго уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ не дошедшихъ по назначенію цѣнностей, замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

8. Если утрата, покража или поврежденіе произошли во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовые вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно также поступается при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата, покража или поврежденіе произошли на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственного промежуточного Почтового Управленія.

9. Почтовые Управленія не подлежатъ отвѣтственности за объявленныя цѣнности, заключающіяся въ отправленіяхъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка.

Статья 12.

1. За каждою страню остается право примѣнять къ отправленіямъ съ объявленою цѣнностью вложенія, происходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или постановленія, на сколько они не противорѣчатъ настоящему Условію.

2. Постановленія настоящаго Условія не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условія, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы,

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu.

ARTICLE 12.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration.

съ цѣлью улучшенія обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія.

Статья 13.

Каждое изъ Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно вообще или частью какъ полученіе, такъ и отправленіе корреспонденціи съ объявленною цѣнностью, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовые Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

Статья 14.

Союзныя страны, не участвующія въ этомъ Условіи, могутъ присоединиться къ оному по ихъ заявленію и порядкомъ, указаннымъ 24 статьею Главной Конвенціи относительно присоединенія къ Всемирному Почтовому Союзу.

Статья 15.

Почтовые Управленія договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія и постановляютъ остальные подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящаго Условія.

Статья 16.

1. Въ промежутокъ времени между сѣздами, предусмотрѣнными 25 статьею Главной Конвенціи, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

2. Съ каждымъ предложеніемъ поступаетъ порядкомъ опредѣленнымъ во второмъ параграфѣ 26 статьи Главной Конвенціи.

lioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

ARTICLE 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

ARTICLE 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

ARTICLE 16.

1. Dans l'intervalle, qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Для осуществленія предложеній необходимо:

1° Единогласіе— когда они касаются добавленія новыхъ статей или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 и 17.

2° Двѣ трети голосовъ— когда они касаются измѣненія другихъ постановленій настоящаго Условія, а не 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 и 17 статей онаго.

3° Простое большинство голосовъ— когда они касаются разъясненія постановленій настоящаго Условія, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенціи.

4. Постановленныя, такимъ образомъ, рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою деклараціею, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5. Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

Статья 17.

1. Настоящее Условіе вводится въ дѣйствіе 19 Юня (1 Юля) 1892 года и будетъ имѣть одинаковую съ Главною Конвенціею продолжительность, но каждая страна имѣетъ право отказаться отъ настоящаго Условія, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Условія, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 et 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE 17.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1-er juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans

изложенныхъ выше въ статьѣ 12, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго Условія.

3. Настоящее Условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящее Условіе въ Вѣнѣ 22 Іюня (4 Іюля) 1891 года.

За Россію:

Генераль Безакъ.

Скалковскій.

За Германію:

Стефанъ.

Саксе.

Фритцъ.

За Аргентинскую Республику:

Кальво.

За Австрію:

Обентраутъ.

Гофманъ.

Лилиенау.

Габбергеръ.

За Венгрію:

Геймъ.

Шримпфъ.

За Бельгію:

Лихтервельде.

За Бразилію:

Луизъ Бетимъ-Паесъ-Леме.

За Болгарію:

Маттеевъ.

За Республику Коста-Рика:

За Данію и датскія колоніи:

Лундъ.

За Египетъ:

Саба.

За Испанію:

Басъ.

За Францію:

Монмаренъ.

préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Russie:

Général de Besack.

A. Skalkovsky.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.

Sachse.

Fritsch.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour l'Autriche:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Liliénau.

Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

S. Schrimpf.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark et les colonies danoises:

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

Сельвъ.
 Ансо.
 За Французскія колоніи:
 Габріе.
 За Италію:
 Эмиліо Кіарадіа.
 Феличе Саливетто.
 За Либерійскую Республику:
 Штейнъ.
 Кентцеръ.
 Гедельтъ.
 За Люксембургъ:
 Монженастъ.
 За Норвегію:
 Гейердаль.
 За Нидерланды:
 Гофстеде.
 Баронъ фанъ-деръ-Фельтцъ.
 За Португалію и португальскія колоніи:
 Гвильерминъ-Августъ де-Барросъ.
 За Румынію:
 Полковникъ Горжанъ.
 Димитреску.
 За Сальвадоръ:
 Луисъ Кельманъ.
 За Сербію:
 Светозаръ Гвоздичъ.
 Поповичъ.
 За Швецію:
 Крузеншерна.
 За Швейцарію:
 Генъ.
 Делессеръ.
 За Туниское Регентство:
 Монмаренъ.
 За Турцію:
 Петаچی.
 Фари.

I. de Selves.
 Ansault.
 Pour les Colonies françaises:
 G. Gabrié.
 Pour l'Italie:
 Emilio Chiaradia.
 Felice Salivetto.
 Pour la République de Libéria:
 Bn. de Stein.
 W. Koentzer.
 C. Goedelt.
 Pour le Luxembourg:
 Mongenast.
 Pour la Norvège:
 Thb. Heyerdahl.
 Pour les Pays-Bas:
 Hofstede.
 Baron van der Feltz.
 Pour le Portugal et les colonies portugaises:
 Guelhermino Augusto de Barros.
 Pour la Roumanie:
 Colonel A. Gorjean.
 S. Dimitrescu.
 Pour le Salvador:
 Louis Kehlmann.
 Pour la Serbie:
 Svetozar J. Gvozditch.
 Et. W. Popovitch.
 Pour la Suède:
 E. von Krusenstjerna.
 Pour la Suisse:
 Ed. Höhn.
 C. Delessert.
 Pour la Régence de Tunis:
 Montmarin.
 Pour la Turquie:
 E. Petacci.
 A. Fahri.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи упомянутой Конвенціи и принадлежащаго къ ней Условія, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention et l'Arrangement y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a

за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ этой Конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной Условіи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственно-ручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ Января двадцать восьмаго дня. Въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто второе. Царствованіе же НАШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ“.

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Н. Гирсъ.

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Окончательный протоколъ.

При подписаніи договоровъ, постановленныхъ Всемирнымъ Почтовымъ Конгрессомъ въ Вѣнѣ, нижеподписавшіеся Полномочные условились о нижеслѣдующемъ:

1.

Въ измѣненіе постановленій 6 статьи Конвенціи, опредѣляющей особую пошлину за рекомендацію не выше 25 с., устанавливается, что Государства, находящіеся внѣ Европы, имѣютъ право сохранить этотъ высшій размѣръ, по прежнему, до 50 сант., считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приемъ отправленія на почту.

II.

Въ измѣненіе постановленій 8 статьи Конвенціи устанавливается, что въ видѣ мѣры переходной, Почтовые Управленія странъ, находящихся внѣ Европы, законы коихъ нынѣ

été stipulé dans cette Convention et l'Arrangement y appartenant, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St.-Petersbourg le 28 Janvier de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt douze et de NOTRE règne la onzième année,

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

„ALEXANDRE“.

(L. S.)

(Contresigné) Le Ministre des Affaires Étrangères N. Giers.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement con-

не допускаютъ принципа отвѣтственности, сохраняютъ право отсрочить примѣненіе этого принципа до полученія ими на то разрѣшенія отъ законодательной власти. До тѣхъ поръ остальные союзныя Почтовые Управленія не обизаны уплачивать вознагражденіе за утрату въ ихъ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

III.

Для Боливіи, Чили, Коста-Рики, Доминиканской Республики, Эквадора, Гаити, Гондураса и Никарагуа, принадлежащихъ къ Почтовому Союзу, которые не имѣли представителей на Конгрессѣ, протоколъ остается открытымъ для присоединенія къ заключеннымъ на Конгрессѣ договорамъ или только къ тому или другому изъ нихъ.

Протоколъ остается открытымъ также для англійскихъ колоній въ Австраліи, представители коихъ на Конгрессѣ заявили о намѣреніи этихъ странъ присоединиться къ Всемирному Почтовому Союзу съ 19 Сентября (1 Октября) 1891 года.

Онъ остается также открытымъ для Южно-африканской республики, представитель коей на Конгрессѣ объявилъ о намѣреніи этой страны присоединиться къ Всемирному Почтовому Союзу, предоставляя себѣ опредѣлить впоследствии время вступленія въ этотъ Союзъ.

Наконецъ, съ цѣлью облегчить вступленіе въ Всемирный Почтовый Союзъ другимъ странамъ, находящимся еще внѣ Союза, протоколъ остается для нихъ также открытымъ.

IV.

Для странъ, представители коихъ подписали сего числа только Главную Конвенцію или нѣкоторые изъ договоровъ, поставленныхъ Конгрессомъ, протоколъ остается открытымъ съ цѣлью допустить ихъ при-

траire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Equateur, Haiti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1-er octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres

соединиться къ остальнымъ договорамъ, подписаннымъ сего числа, или къ тому или другому изъ нихъ.

V.

О присоединеніяхъ, предусмотрѣнныхъ выше въ статьѣ III, должно быть сдѣлано подлежащими Правительствами заявленіе Императорско-Королевскому Правительству Австро-Венгріи дипломатическимъ путемъ. Предоставляемый имъ для этого заявленія срокъ истекаетъ 20 мая (1 июня) 1892 г.

VI.

Въ случаѣ, когда одна или нѣсколько договаривающихся странъ не ратификують того или другаго изъ подписанныхъ сего числа въ Вѣнѣ почтовыхъ договоровъ, тотъ договоръ тѣмъ не менѣе будетъ дѣйствителенъ для странъ, которыя его ратификовали.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ договоровъ, въ которымъ онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Австрійскаго правительства и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Учинено въ Вѣнѣ 22 Іюня (4 Іюля) 1891 года.

За Россію:

Генераль Безакъ.

Скальковский.

За Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны:

Стефанъ.

Саксе.

Фритчъ.

За Соединенные штаты Америки:

Бруксъ.

Вильямъ Поттеръ.

За Аргентинскую Республику:

Кальво.

Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1-er juin 1892.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Russie:

Général de Besack.

A. Skalkovsky.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.

Sachse.

Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.

William Potter.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

За Австрію:

Обентраутъ.

Гофманъ.

Лилиенау.

Габбергеръ.

За Венгрію:

Геймъ.

Шримпфъ.

За Бельгію:

Лихтервельде.

За Боливію:

За Бразилію:

Луисъ-Бетимъ-Паесъ-Леме.

За Болгарію:

Матвѣевъ.

За Чили:

За Республику Колумбію:

Михельсенъ.

За независимое Государство Конго:

Стассенъ.

Лихтервельде.

Гаранъ.

Крень.

За Республику Коста-Рика:

За Данію и датскія колоніи:

Лундъ.

За Доминиканскую Республику:

За Египетъ:

Саба.

За Эквадоръ:

За Испанію и испанскія колоніи:

Басъ.

За Францію:

Монмаренъ.

Сельвъ.

Ансо.

За Французскія колоніи:

Габріе.

За Великобританію и разныя англійскія колоніи:

Блаквудъ.

Pour l'Autriche:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienau.

Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

S. Schrimpf.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:

Pour le Brésil:

Luir Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'État Indépendant du Congo:

Stassin.

Lichtervelde.

Garant.

De Craene.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

I de Selves.

Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:

S. A. Blackwood.

Букстонъ Форманъ.
За Англійскія колоніи въ Австраліи:

За Канаду:

За Британскую Индію:
Кишъ.

За Грецію:
Георгантосъ.

За Гватемалу:
Готвельфъ-Мейеръ.

За Республику Гаити:

За Гавайское Королевство:
Евгеній Борель.

За Республику Гондурасъ:

За Италію:

Эмилио Чіарадіа.
Феличе Саливетто.

За Японію:

Индо.
Фужита.

За Либерійскую Республику:

Штейнъ.
Кентцеръ.
Гедельтъ.

За Люксембургъ:

Монженасть.

За Мексику:

Бретонъ-и-Ведра.

За Черногорію:

Обентраутъ.
Гофманъ.
Лилиенау.
Габбергеръ.

За Никарагуа:

За Норвегію:

Гейердаль.

За Парагвай:

За Нидерланды:

Гофстеде.
Баронъ ванъ-деръ-Фельтцъ.

H. Buxton Forman.

Pour les Colonies britanniques d'Australasie.

Pour le Canada:

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

I. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:

Pour le Royaume d'Hawaï:

Eugène Borel.

Pour la République de Honduras:

Pour l'Italie:

Emilio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.

Fujita.

Pour la République de Liberia:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienau.

Habberger.

Pour le Nicaragua:

Pour le Norvege:

Thb. Heverdahl.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

Baron van der Feltz.

За Нидерландскія колоніи:	Pour les Colonies néerlandaises:
Перкъ.	Iohs I. Perk.
За Перу:	Pour le Pérou:
Урреа.	D. C. Urrea.
За Персію:	Pour la Perse:
Семино.	Génl. N. Semino.
За Португалію и португальскія колоніи:	Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Гвильерминъ-Августъ-де-Барросъ.	Guelhermino-Augusto-de-Barros.
За Румынію:	Pour la Roumanie:
Полковникъ Горжанъ.	Colonel A. Gorjean.
Димитреску.	S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ:	Pour le Salvador:
Луисъ Кельманъ.	Louis Kehlmann.
За Сербію:	Pour le Serbie:
Светозаръ Гвоздичъ.	Svetozar I. Gvozditich.
Поповичъ.	Et. W. Popovitch.
За Сіамское Королевство:	Pour le Royaume de Siam:
Луангъ-Суріа-Нуватръ.	Luang-Suriya-Nuvatr.
Кеухениусъ.	H. Keuchenius.
За Южно-африканскую республику:	Pour la République Sud-Africaine.
За Швецію:	Pour la Suède:
Крузеншерна.	E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію:	Pour la Suisse:
Генъ.	Ed. Höhn.
Делессеръ.	C. Delessert.
За Туниское Регентство:	Pour la Régence de Tunis:
Монмаренъ.	Montmarin.
За Турцію:	Pour la Turquie:
Петаччи.	E. Petacci.
Фари.	A. Fahri.
За Уругвай:	Pour l'Uruguay:
Федерико-Сусвіела-Гуархъ.	Federico-Susviela-Guarch.
Бусто.	Iose G. Busto.
За Соединенные штаты Венецуелы:	Pour les États-Unis de Vénézuéla:
Матценауеръ.	Carlus Matzenauer.

ОБЪЯВЛЕННЫЯ ВЫСОЧАЙШІЯ ПОВЕЛѢНІЯ:

Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія.

701. Объ учрежденіи при Александровскомъ Елецкомъ техническомъ желѣзнодорожномъ училищѣ семи стипендій имени тайнаго совѣтника Самуила Соломоновича Полякова и о предоставленіи Д. С. Полякову пожизненнаго званія почетнаго попечителя сего училища.

Государь Императоръ по всеподданнѣйшему докладу Управляющаго Министерствомъ Путей Сообщенія въ 24 день апрѣля 1892 года

Высочайше соизволил: 1) на учрежденіе при Александровскомъ Елецкомъ техническомъ желѣзнодорожномъ училищѣ семи стипендій имени тайнаго совѣтника Самуила Соломоновича Полякова изъ процентовъ съ капитала въ тридцать тысячъ пятьсотъ рублей, пожертвованнаго имъ при основаніи сего учебнаго заведенія, съ тѣмъ, чтобы выборъ стипендіатовъ изъ наиболѣе достойныхъ учениковъ училища, производился пожизненно сыномъ жертвователя Даниломъ Самуиловичемъ Поляковымъ, а послѣ него совѣтомъ училища, и 2) на предоставленіе Д. С. Полякову, въ память заслугъ отца по отношенію къ Александровскому Елецкому техническому желѣзнодорожному училищу, пожизненнаго званія почетнаго попечителя сего училища.

О такомъ Высочайшемъ повелѣніи Управляющій Министерствомъ Путей Сообщенія, 16 мая 1892 г., донесъ Правительствующему Сенату.

Военнымъ Министромъ.

702. О присвоеніи Георгіевскому и Гунибскому резервнымъ и Карскому крѣпостному баталіонамъ знаковъ отличій на головные уборы, пожалованныхъ Темиръ-Ханъ-Шуринской и Ботлихской мѣстнымъ командамъ и стрѣлковой ротѣ Кавказскаго № 24 линейнаго баталіона.

Государь Императоръ, въ 17 день марта 1892 года, Высочайше повелѣтъ соизволил: 6 ротѣ Георгіевскаго и 1 ротѣ Гунибскаго резервныхъ баталіоновъ, сформированнымъ изъ Темиръ-Ханъ-Шуринской и Ботлихской мѣстныхъ командъ, сохранить принадлежавшіе этимъ командамъ знаки отличія на шапки, съ надписью: «За отличіе при покореніи Западнаго Кавказа въ 1864 г.», а 1 ротѣ Карскаго крѣпостнаго пѣхотнаго баталіона, знаки отличія на шапки, съ надписью: «Стрѣлковой ротѣ 24 Кавказскаго линейнаго баталіона, за отличіе при покореніи Западнаго Кавказа въ 1864 г.», пожалованные стрѣлковой ротѣ Кавказскаго линейнаго № 24 баталіона 19 февраля 1868 г., поступившей въ слѣдствіи на сформированіе вышеназванной роты.

О такомъ Высочайшемъ повелѣніи Военный Министръ, 31 марта 1892 года, донесъ Правительствующему Сенату.